



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 30

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר...

Hay sesenta reinas, ochenta
concubinas e innumerables doncellas



Las almas de Israel son la luz de D'os “sembrada” en cuerpos, para que, por medio de la Torá y las mitzvot prácticas, la revelación del Infinito crezca y se multiplique en los mundos inferiores; en esto superan a la Torá como halajá, que permanece exactamente tal como fue pronunciada. Como las almas tienen su raíz en la Jojmá superna, la “fuente” oculta, hacen posible el tiempo por venir, cuando “brotará una fuente de la casa de Havaíá” y el mundo inferior será uno con D'os como lo es el superior: “mi perfecta, mi gemela”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/30/

LA IDEA CENTRAL

Las almas de Israel son la luz de D'os “sembrada” en cuerpos, para que, por medio de la Torá y las mitzvot prácticas, la revelación del Infinito crezca y se multiplique en los mundos inferiores; en esto superan a la Torá como halajá, que permanece exactamente tal como fue pronunciada. Como las almas tienen su raíz en la Jojmá superna, la “fuente” oculta, hacen posible el tiempo por venir, cuando “brotará una fuente de la casa de Havaíá” y el mundo inferior será uno con D'os como lo es el superior: “mi perfecta, mi gemela”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con una pregunta: los Sabios llaman a Israel el novio y a la Torá la novia, situando a las almas por encima de la Torá; sin embargo, “tres vínculos” sitúa a la Torá por encima de Israel. La respuesta es: “La luz está sembrada para el tzadik”. Los mundos inferiores reciben su vida únicamente de Maljut de D'os y no guardan proporción alguna con el Infinito, pero D'os desea una morada abajo; por eso las almas son sembradas en cuerpos, y sus mitzvot, a semejanza de la caridad, producen un aumento: la Luz Infinita revelada abajo. Para sembrar, primero hay que arar: “apártate del mal”, como hizo Hével y no hizo Caín. La halajá, al igual que los ángeles que nacen del habla divina, no experimenta tal aumento; las almas, mediante la autoanulación y el deleite de la contemplación (“mi paloma”), unen lo superior y lo inferior. La tercera sección explica por qué Yoel habla de una fuente: Biná, el río que sale del Edén, se extiende y se convierte en la fuente de mundos separados, mientras que Jojmá, la fuente, permanece anulada. Las almas, cuya raíz está en Jojmá, la revelarán abajo y darán de beber incluso al arroyo de Shitim.

ESQUEMA

1 La pregunta: ¿las almas o la Torá?

¶1

“Una sola es ella, mi paloma, mi perfecta” se refiere a Knesset Israel, por cuyo intermedio se produce la unión de Zeir Anpín y Nukvá; Israel es el novio y la Torá la novia, lo que sitúa a las almas por encima, mientras que “tres vínculos” parece indicar lo contrario.

2 La luz sembrada para el tzadik

¶2-4

Los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá reciben su vida únicamente de Maljut y no guardan proporción con el Infinito; las almas son sembradas en cuerpos para que sus mitzvot, como la caridad que “hace brotar salvaciones”, traigan la Luz Infinita abajo con aumento, como en “Sean fecundos y multiplíquense” y en Yo-sef, el hijo fecundo.

3 Deleite, arado y siembra

¶15-6

La palabra asher en la bendición sobre las mitzvot alude al deleite superno que estas atraen; pero antes de la siembra de “haz el bien” viene el arado de “apártate del mal”, que Hével tuvo y Caín no tuvo, y que ya no será necesario en el tiempo por venir.

4 Por qué las almas superan a la Torá

¶17-8

La Torá como halajá, al igual que los ángeles creados por el habla de D'os, no experimenta aumento; las almas atraen con aumento y, mediante la autoanulación y el deleite de “mi paloma”, hacen posible “mi perfecta, mi gemela”: la unión del novio y la novia, que será completa en el tiempo por venir.

5 La fuente y el río

¶19-11

“Un río es bendecido desde sus orillas”: el agua oculta crece por sí sola una vez que emerge, así como las emociones crecen cuando salen de la mente y llegan al corazón. De igual modo, Biná, el río que sale del Edén, se extiende desde Jojmá, la fuente, y la separación de los mundos finitos se produce por medio de Maljut de Atzilut.

6 La fuente revelada abajo

¶12

El río sigue unido a D'os, pero es una fuente de separación, mientras que la fuente no puede serlo; las almas, que “surgieron en el pensamiento” mismo de Jojmá, la revelarán abajo y darán de beber incluso al arroyo de Shitim, como muestran la pantalla de Etz Jaim entre Atzilut y Beriá y la yud y la hei de “con Yah”.

CONCEPTOS CLAVE

La luz sembrada para el tzadik אור זרוע לצדיק

Las almas son la luz de D'os sembrada abajo en cuerpos, para que, por medio de la Torá y las mitzvot, la revelación de la Luz Infinita crezca y se multiplique en los mundos inferiores, como una sola semilla produce muchas.

Arar antes de sembrar חרישה וזריעה

“Apártate del mal” es el arado del alma animal: transforma los malos atributos y los deseos que no son por D'os. Solo entonces la siembra de “haz el bien”, las mitzvot prácticas, puede producir crecimiento.

Mundos de separación עלמין דפרודא

Los mundos inferiores, donde la luz vivificante de D'os está tan oculta que las criaturas parecen existir por sí mismas, como si hubiera dos dominios, D'os no lo permita.

Mi perfecta, mi gemela תמתי תאומתי

Knesset Israel hace plena la unidad de D'os abajo como arriba y produce la unión de Zeir Anpín y Nukvá: los atributos emocionales de Atzilut y Maljut investida en los mundos inferiores.

Mi paloma יונתי

El deleite de las almas al contemplar la grandeza de D'os, como palomas que se miran entre sí; este debe preceder y despertar un deleite correspondiente en lo Alto.

La fuente y el río מעין ונהר

La Jojmá superna, llamada Edén, es la fuente oculta que no se extiende; Biná es el río que sale de ella, se extiende por sí mismo y se convierte en la fuente de la que se desarrollan mundos separados.

Él y Sus fuerzas vitales son uno; Él y Sus vasijas son uno איהו וחיותי חד, איהו וגרמוהי חד

La unión de la Luz Infinita con Jojmá de Atzilut y su investidura en Biná y en los atributos emocionales; ambas se encuentran dentro de Atzilut, pero el primer vínculo es más estrecho.

El arroyo de Shitim נחל השטים

De shtut (insensatez) y shatu (vagaron): la fuente que nutre los placeres de este mundo que no son por D'os y a la que la fuente dará de beber en el tiempo por venir.

Yud y hei ביו"ד נברא העוה"ב, בה"א נברא העוה"ז

El Mundo Venidero fue creado con la yud, la fuente que no se extiende; este mundo, con la hei, el amplio río del que “se separa”.

La pregunta: ¿las almas o la Torá?

1 ששים המה מלכות^{1,2,3} ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר אחת היא יונתי תמתי.⁴ ודרשו רז"ל

[רבותינו זכרונם לברכה] (ע' [עיינן] ברבות בשיר השירים במקומו ובפ' קרח גבי ובני קרח⁵ לא מתו)⁶

“Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número; una sola es ella, mi paloma, mi perfecta.” Y nuestros Sabios, de bendita memoria, interpretaron (véase Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, en su lugar, y en Parshat Koraj, acerca de “Pero los hijos de Koraj no murieron”):

El maamar comienza con Shir HaShirim 6:8-9, donde el amado alaba a su única novia por encima de sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas innumerables. Los Sabios interpretan que el versículo alude a la Torá, y el Alter Rebe remite a esa interpretación en el Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim y en Parshat Koraj, donde aparece en relación con el versículo “Pero los hijos de Koraj no murieron”.

ששים המה מלכות אלו ס' מסכתות⁷ ושמונים פילגשים אלו ברייתות ועלמות אין מספר אלו הלכות שבגמ' [שבגמרא].

“Hay sesenta reinas”: estas son las sesenta tratados; “ochenta concubinas”: estas son las beraitot; y “doncellas sin número”: estas son las halajot de la Guemará.

Según la interpretación de los Sabios, las sesenta reinas son los sesenta tratados del Talmud, las ochenta concubinas son las beraitot (enseñanzas de los tanaítas que no fueron incluidas en la Mishná), y las doncellas sin número son las innumerables halajot de la Guemará. Las tres expresiones describen la Torá, desde sus grandes divisiones hasta sus infinitos detalles.

אחת היא זו כנס"י [כנסת ישראל] מלשון כניסה שהיא מקור נש"י [נשמות ישראל] ונקראת אחת לפי שהיא מקבלת מבחי' ישראל דלעילא שנקרא' [שנקראת] אחד כו'. ונק' תמתי כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תמתי תאומתי^{8,9} לפי שע"י נשמות ישראל נעשה יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו'.

“Una sola es ella”: esta es Knesset Israel (la Congregación de Israel), del término knisá (reunión), pues ella es la fuente de las almas de Israel. Se la llama “una” porque recibe del nivel del Israel de lo Alto, que es llamado “uno”, etc. Y se la llama “mi perfecta (tamati)”, etc., como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: tamati, te'omati (mi gemela), porque por medio de las almas de Israel se produce la unión de Zeir Anpín y Nukvá, etc.

“Una sola es ella” alude a Knesset Israel, la fuente colectiva de todas las almas judías; su nombre se relaciona con knisá, “reunión”, porque todas las almas se reúnen en ella. Se la llama “una” porque recibe de un nivel superior llamado “Israel de lo Alto”, que también es llamado “uno”. Los Sabios interpretan tamati, “mi perfecta”, como te'omati, “mi gemela”, y el Alter Rebe explica por qué: las almas de Israel hacen posible la unión de Zeir Anpín y Nukvá, los atributos emocionales divinos y Maljut, que se unen como gemelos.

והנה מזה מובן שהנשמות הם למעלה במדרגה מבחי' התורה וכמ"ש ממה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] (פסחים מ"ט ב')

Ahora bien, de esto se entiende que las almas son de un rango superior al nivel de la Torá. Y esto también se entiende [a partir de] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Pesajim 49b):

Si la Torá está representada por las reinas, las concubinas y las doncellas, y las almas son la única novia preferida por encima de todas ellas, entonces las almas ocupan un rango superior al de la Torá. El Alter Rebe aporta además el respaldo de una enseñanza del Talmud, Pesajim 49b.

ע"פ תורה צוה לנו משה מורשה^{10,11} א"ת [אל תקרי] מורשה אלא מאורסה שהתורה היא מאורסה לישראל שישראל הן בחי' חתן¹² והתורה היא בחי' כלה

a propósito del versículo “Moshé nos ordenó la Torá, una herencia (morashá)”: no leas morashá (herencia), sino me'orasá (prometida), porque la Torá está prometida a Israel: Israel es el nivel del novio y la Torá, el nivel de la novia.

El versículo llama a la Torá morashá de Israel, “herencia”, y los Sabios leen la palabra como me'orasá, “prometida”: la Torá está prometida a Israel. En esta imagen, Israel es el novio y la Torá es la novia.

ונמצא מובן ג"כ שהנשמוי' [שהנשמות] הם למעלי' [למעלה / למעלת] מבחי' התורה ובמקום אחר מצינו שארז"ל [שאמרו רבתינו זכרונם לברכה] תלת קשרין מתקשרין¹³ דא בדא ישראל מתקשראן באוריית' כו' ונמצא מובן להיפוך לגמרי שהתורה היא למעלה במדרגה מישראל.

Así también se entiende que las almas son superiores al nivel de la Torá. Sin embargo, en otro lugar encontramos que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Tres vínculos están unidos entre sí: Israel está unido a la Torá”, etc.; y de esto se entiende exactamente lo contrario: que la Torá es de un rango superior al de Israel.

La imagen de Israel como novio y de la Torá como novia vuelve a implicar que las almas están por encima de la Torá. Sin embargo, la enseñanza “Tres vínculos están unidos entre sí”, según la cual Israel está unido a D'os al estar unido a la Torá, implica lo contrario: que la Torá está por encima de Israel. El resto del maamar resuelve esta contradicción.

SECCIÓN 2 • 112-4

La luz sembrada para el tzadik

2 ולהבין את כל הנ"ל הנה כתיב אור זרוע לצדיק¹⁴ פי שהנשמות הנקראים בשם צדיק הם בחי אור

הנזרע למטה להתלבש בגוף בשר ודם

Para comprender todo lo anterior: está escrito: "La luz está sembrada para el justo". Es decir, las almas, que son llamadas con el nombre de justo, son el nivel de luz que se siembra abajo, para revestirse en un cuerpo de carne y sangre

Para resolver la pregunta, el Alter Rebe se dirige al versículo "La luz está sembrada para el justo". Las almas de Israel son el "justo", y ellas mismas son una luz que D'os ha sembrado abajo al colocarla en un cuerpo de carne y sangre.

הגשמי בכדי שעל ידם יהיה צמיחה בתוספת הרבה להיות המשכות גילוי אור איס ב"ה למטה ע"י

תורה ומצות מעשיות שעוסקים בעוה"ז כאשר יתבאר לקמן בעז"ה [בעזרת השם]

físico, para que por medio de ellas haya crecimiento con un gran aumento: que se produzcan emanaciones de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, abajo, por medio de la Torá y de las mitzvot prácticas que realizan en este mundo, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os.

Como en toda siembra, el propósito es lograr un gran aumento: por medio de la Torá y de las mitzvot prácticas que las almas realizan en este mundo, la revelación de la Luz Infinita es atraída abajo. Más adelante, en el maamar, se explicará cómo sucede esto.

והוא ממש כדוגמת הזריעה שזורעין בארץ הגשמי שזורעין גרעין א' ונרקב בארץ ונצמח מזה אח"כ

בתוספת וריבוי גרעינים¹⁵ הרבה מאד כמ"כ [כמו כן] ע"י מצות מעשיות שעושים נשמות ישראל בעוה"ז

הגשמי

Esto es exactamente como la siembra que se hace en la tierra física: se siembra una sola semilla, esta se pudre en la tierra y después de ella crecen, con aumento y multiplicación, muchísimas semillas. Del mismo modo, por medio de las mitzvot prácticas que las almas de Israel realizan en este mundo físico,

La comparación es exacta. Un agricultor planta una sola semilla, esta se pudre en el suelo y de ella crecen muchas semillas; del mismo modo, las mitzvot prácticas que las almas realizan en este mundo físico son una especie de siembra.

שהוא כדוגמת הזריעה הנ"ל מגרעין אי נעשה עי"ז צמיחה ורבויה בתוספת וריבוי להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה

que es como la siembra mencionada antes, de una sola semilla surge así un crecimiento y una multiplicación, con aumento y multiplicación: que haya una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, abajo.

De esa sola semilla surgen crecimiento y aumento, y lo que crece es una revelación de la Luz Infinita abajo. La edición de Kehot compara esto con la afirmación de la Guemará de que una persona siembra una seá solo para cosechar muchos kor (Pesachim 87b).

(עמ"ש מענין זריעה ¹⁶ בד"ה ויהי בשלח פרעה ^{17, 18} ובד"ה הבאים ישרש ¹⁹ ובד"ה כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ ²⁰ וסד"ה שמע ישראל ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה ²¹ וסד"ה שובה ישראל גבי הלוח ילך ובכה נושא משך הזרע ²² ובד"ה כי כאשר כו' כן יעמוד זרעכם) ²³

(Véase lo escrito acerca del tema de la siembra en el discurso que comienza “Y sucedió que, cuando el Faraón envió”; en el discurso que comienza “En los días venideros echará raíces”; en el discurso que comienza “Cuando entren en la tierra, la tierra descansará”; al final del discurso que comienza “Escucha, Israel”; en el discurso que comienza “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento”; al final del discurso que comienza “Vuelve, Israel”, acerca de “Va llorando, llevando la bolsa de semillas”; y en el discurso que comienza “Pues así como, etc., así perdurará su descendencia”).

Este paréntesis remite al lector a otros discursos sobre el tema de la siembra. El primero, “Y sucedió que, cuando el Faraón envió” (Torah Ohr, Beshalaj), habla de Israel en el exilio egipcio como la semilla de D'os, sembrada para que la revelación de Su Divinidad creciera.

ולהבין זה הנה כתיב מלכותך מלכות כל עולמים ²⁴ פי' כל עולמים שהם ריבוי רבוות השתלשלות כל העולמות דבי"ע שהם עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו ²⁵ כו'

Para comprender esto, está escrito: “Tu realeza es la realeza de todos los mundos”. Es decir, “todos los mundos”: los innumerables niveles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), todos los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, que no tienen fin, como está escrito: “¿Acaso hay número para Sus legiones?”, etc.;

Para explicar por qué se necesitan las almas, el Alter Rebe describe primero los mundos. “Tu realeza es la realeza de todos los mundos” se refiere a los incontables niveles de Beriá, Yetzirá y Asiá, que no tienen fin, como pregunta el versículo de Job: “¿Acaso hay número para Sus legiones?”

עכ"ז [עם כל זה] מקור ושרש חיותם המחיי [המחיה] ומהווה אותם מאין ליש אינו אלא מבחי מלכותו בלבד שאינו

sin embargo, la fuente y raíz de su fuerza vital (jayut), que les da vida y los hace existir de la nada a algo, proviene únicamente del nivel de Su Maljut (soberanía), que no es

A pesar de su número, estos mundos reciben su vida y su propia existencia únicamente de la Maljut de D'os, Su atributo de realeza. Maljut es el último de los atributos divinos, el que se orienta hacia el exterior, hacia la creación.

אלא אור וזיו בלבד לגבי מהותו ועצמותו ית' כמ"ש הודו על ארץ ושמים²⁶ שארץ ושמים אינו
sino solo una luz y un resplandor en relación con Su esencia y ser, bendito sea, como está escrito: "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo"; es decir, la tierra y el cielo no son

En comparación con la esencia misma de D'os, Maljut no es más que una luz y un resplandor. Por eso el versículo dice: "Su esplendor (hodo) está sobre la tierra y el cielo": el cielo y la tierra provienen únicamente de Su esplendor.

אלא הודו וזיוו בלבד שהוא בחי מלכותו ית' המחיה ומהווה אותם מאין ליש להיות נבראים נפרדים
בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ואינם כלל בערך לגבי אור א"ס ב"ה המתגלה בעולמות עליונים

sino únicamente Su esplendor y Su resplandor, que son el nivel de Su Maljut, bendito sea, que les da vida y los trae a la existencia de la nada a algo, para que sean criaturas separadas y finitas; y no guardan ninguna comparación con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se revela en los mundos superiores,

Ese resplandor, Su Maljut, da vida a los mundos y los crea de la nada como seres separados y finitos. Por eso, no guardan ninguna comparación con la Luz Infinita que se revela en los mundos superiores.

שהוא בבחי א"ס ממש ושם הוא בבחי יחוד וביטול בתכלית ומכ"ש [ומכל שכן] לך ה' הגדולה כו'
que es verdaderamente del nivel del Infinito (Ein Sof), y allí se encuentra en un estado de unión y de total autoanulación (bitul). Y con mayor razón [lo mismo sucede con] "Tuya, Havaiá, es la grandeza", etc.,

En los mundos superiores, la luz es verdaderamente infinita, y todo allí está unido con D'os y completamente anulado ante Él. Esto es aún más cierto respecto de los atributos mencionados en "Tuya, Havaiá, es la grandeza": los atributos divinos de Atzilut.

שאף שי ש שם ג "כ בחי גדולה וגבורה שהם מדות עליונות דאצילות כו' חו"ג [חסד וגבורה] הם בבחי' יחוד וביטול בתכלית לך ה' כו'

pues, aunque también allí existen los niveles de grandeza y poder, que son los atributos emocionales superiores (midot) de Atzilut, etc., Jésed y Guevurá se encuentran en un estado de unión y de total bitul: "Tuya, Havaíá", etc.

En Atzilut sí hay atributos diferenciados, como la grandeza, que es Jésed, y el poder, que es Guevurá. Sin embargo, están completamente unidos con D'os y anulados ante Él: son "Tuyos, Havaíá".

וחיוהי וגרמוהי שהם בחי אורות וכלים דאצי' חד בהון ממש בבחי' א"ס ממש וכמאמר אליהו ולא מכל אינון מדות כו'

Y "Sus fuerzas vitales y Sus vasijas", que son el nivel de las luces y vasijas de Atzilut: "Él es uno con ellas", verdaderamente, en un nivel verdaderamente infinito, como dice Eliyahu: "pero no pertenece a ninguno de esos atributos", etc.

El Tikkunei Zohar dice acerca de Atzilut que D'os es uno con "Sus fuerzas vitales" y "Sus vasijas", es decir, con sus luces y sus vasijas, de modo que ellas también son verdaderamente infinitas. Las palabras de Eliyahu allí, que D'os "no pertenece a ninguno de esos atributos", muestran que incluso los atributos mediante los cuales Él actúa no lo definen ni lo limitan.

משא"כ למטה בבי"ע בחי חיות אלקות המהווה אותם מאין ליש מצומצם ומוסתר מאד להיותם בעלי גבול ונבראים נפרדים עד שבריבוי הצמצומים וההשתלשלות מטה מטה עד עולם

Esto no es así abajo, en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá: el nivel de la fuerza vital divina que los trae a la existencia de la nada a algo está sumamente contraído y oculto, para que sean criaturas finitas y separadas; tanto es así que, mediante las numerosas contracciones (tzimtzumim) y la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), cada vez más abajo, hasta el Mundo

En los tres mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá, la situación es distinta: la fuerza vital divina que los crea está sumamente contraída y oculta, porque están destinados a ser criaturas finitas y separadas. La ocultación se profundiza con cada etapa de la cadena descendente de los mundos y sus contracciones, hasta el Mundo de Asiá.

העשיי [העשיה] שהחיות אלהות הוא מוסתר לגמרי עד שנראה כאילו הם יש ודבר נפרד לגמרי שיכולת המינים לומר שיש ב' רשויות ח"ו [חס ושלום] כמבואר בגמרא (סנהדרין דל"ט א')

de Asiá, la fuerza vital divina está completamente oculta, hasta que parece que ellos son una entidad (yesh), una cosa totalmente separada; esto permite que los herejes digan que hay dos dominios, D'os no lo permita, como se explica en la Guemará (Sanhedrin 39a),

En Asiá, la fuerza vital divina está tan completamente oculta que las criaturas parecen existir por sí mismas, como una "entidad" separada de D'os. Esa apariencia es lo que permite a los herejes afirmar que dos poderes gobiernan el mundo, como relata la Guemará en Sanhedrin.

שאמר המין מפלגך לעילאי דהורמיו מפלגך לתתאי דאהורמיו²⁷ (ועיין הפי' בערוך) לפי שהוא בחי' עלמא דפרודא וכמ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד²⁸ שאף שלמעלה בעולם

donde el hereje dijo: "Tu mitad superior pertenece a Hormiz; tu mitad inferior, a Ahormiz" (véase la explicación en el Aruj), porque es el nivel del mundo de la separación (alma deperuda), como está escrito: "Y un río sale de Edén, y desde allí se separa". Pues aunque arriba, en el Mundo

En la Guemará, un mago le dice a Amemar que la mitad superior de su cuerpo pertenece a Hormiz y la mitad inferior a Ahormiz, los dos poderes rivales de la religión persa. Tal afirmación solo puede surgir porque el mundo inferior es un "mundo de separación", como dice el versículo acerca del río que sale de Edén: "desde allí se separa".

האצי' הוא בחי' יחוד בתכלית ואור א"ס מאיר שם בבחי' גילוי עכ"ז [עם כל זה] ומשם יפרד שנמשך מבחי' מלכותו ית' בריבוי צמצומים והסתרים להסתיר ולהעלים את אור השם עד שיהיו נבראים יש מאין בעלי גבול ועולמות נפרדים.²⁹

de Atzilut, hay un estado de unión completa y la Luz Infinita brilla allí de manera revelada, aun así, "desde allí se separa": es atraída desde el nivel de Su Maljut, bendito sea, mediante numerosas contracciones y ocultamientos, para ocultar y encubrir la luz de D'os, hasta que haya criaturas que pasan de la nada a algo, finitas, y mundos separados.

Atzilut es un ámbito de unión completa, donde la Luz Infinita brilla abiertamente; sin embargo, "desde allí se separa". Desde la Maljut de D'os, la luz desciende mediante numerosas contracciones y ocultamientos que la encubren, hasta que llegan a existir criaturas finitas, creadas de la nada, y mundos separados.

3 ואי לזאת אינו בערך כלל לגבי אור ה' המאיר ומתגלה בעולמות העליונים שהוא בבחי' א"ס וכידוע שמספר א' לגבי ריבוא אכבות אלפים יש לו ערך כי הוא ג"כ בבחי' מספר

Y por eso no guarda ninguna proporción con la luz de D'os que brilla y se revela en los mundos superiores, la cual está en el nivel del Infinito (Ein Sof). Como es sabido, el número uno, en relación con miríadas de miríadas de millares, guarda cierta proporción con ellas, pues también pertenece a la categoría de número;

Como los mundos inferiores reciben su vitalidad únicamente de Maljut, no guardan ninguna proporción con la luz de D'os revelada en los mundos superiores, que es infinita. El Alter Rebe lo ilustra con los números: el número uno todavía guarda cierta proporción con miríadas de miríadas de millares, porque ambos son números.

אבל דבר שהוא בבחי' גבול לגבי בלי גבול בבחי' א"ס אין לו ערך לגמרי ומספר א' ומספר רבוא רבבן שוה ממש לגבי בחי' בלי גבול כו'³⁰

pero algo que pertenece a la categoría de lo limitado, en relación con lo ilimitado, en el nivel del Infinito, no guarda ninguna proporción en absoluto; y el número uno y el número de miríadas de miríadas son exactamente iguales en relación con el nivel de lo ilimitado, etc.,

Sin embargo, cualquier cosa finita no guarda ninguna proporción con lo infinito; comparados con ello, el uno y las miríadas de miríadas son exactamente iguales. La nota de Kehot dice que esta enseñanza se cita en varios lugares en nombre del Maguid.

וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח³¹ ולזאת עיקר חיותם אינו אלא מבחי' אורו וזיוו בלבד שהוא בחי' מלכותו בלבד.

como se explica en Sefer Shel Beinonim (Tania), capítulo 48. Y por eso su fuerza vital principal proviene únicamente del nivel de Su luz y Su resplandor, que es solamente el nivel de Su Maljut (soberanía).

El Alter Rebe se refiere al capítulo 48 del Tania, que trata esta falta de proporción. De ello se desprende que los mundos inferiores viven únicamente de la "luz y el resplandor" de D'os, Su Maljut, y no de la Luz Infinita misma.

אכן בכדי שיהי' [שיהיה] גילוי אור א"ס ב"ה למטה בעולמות התחתונים ג"כ ממש כמו שהוא בעולמות עליונים שזהו תכלית המכוון מבריאת העולמות בכדי שיהיה לו דירה בתחתונים דוקא לזאת נזרע בהם בחי' אור מלמעלה

Sin embargo, para que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, abajo, también en los mundos inferiores, exactamente como en los mundos superiores —que es el propósito último de la creación de los mundos, para que Él tenga una morada en los mundos inferiores precisamente—, por eso se siembra en ellos un nivel de luz de Arriba:

Sin embargo, el propósito de D'os al crear los mundos es tener “una morada en los mundos inferiores”: que Su Luz Infinita se revele abajo exactamente como arriba. Para ello se “siembra” una luz de Arriba en los mundos inferiores.

והיינו בחי' נש"י [נשמות ישראל] שיורדים ומתלבשים למטה בגוף בשר ודם כו' בכדי שע"י התורה ומצות מעשיות שעושין בעוה"ז ימשיכו בחי' גילוי אור א"ס ב"ה למטה בעולמות התחתונים ג"כ

es decir, el nivel de las almas de Israel, que descienden y se revisten abajo en un cuerpo de carne y sangre, etc., para que, mediante la Torá y las mitzvot prácticas que cumplen en este mundo, atraigan abajo, también a los mundos inferiores, el nivel de la revelación de la Luz Infinita, bendito sea,

Esa luz son las almas de Israel, que descienden y se revisten en cuerpos de carne y sangre. Mediante la Torá y las mitzvot prácticas que cumplen en este mundo, atraen también a los mundos inferiores la revelación de la Luz Infinita.

כמו שהוא בעולמות העליונים ממש שיהיה בחי' יחוד העולמות עליונים ותחתונים ולא יהיו בבחי' עלמין דפרודא ובבחי' הסתר פנים וכמ"ש ולא יכנף עוד מור"ך ³² כו'

exactamente como en los mundos superiores; que haya una unión de los mundos superiores e inferiores, y que ya no estén en el estado de mundos de separación (almin deperuda) ni en el estado de ocultamiento del Rostro, como está escrito: “Tu Maestro ya no se ocultará tras un ala”, etc.

El objetivo es que los mundos superiores e inferiores se vuelvan uno, de modo que los mundos inferiores ya no sean “mundos de separación”, en los que el Rostro de D'os está oculto. El profeta describe ese tiempo: “Tu Maestro ya no se ocultará tras un ala”; es decir, D'os ya no se ocultará.

ועמ"ש בד"ה ואתחנן וזהו זורע צדקות מצמיח ישועות פי' שע"י צדקה שנותנים למטה לעני דלית ליה מגרמיה כלום ומשפיע למקום חושך. כמ"ש הייתי ככוס חרבות ³³ כו'.

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y supliqué”. Y esto es [lo que significa] “Siembra actos de caridad (tzedakot), hace brotar salvaciones (yeshuot)”. Es decir, por medio de la caridad que se da abajo a una persona pobre, que no tiene absolutamente nada propio, se da sustento a un lugar de oscuridad, como está escrito: “Me he vuelto como un búho entre las ruinas”, etc.,

La frase de las plegarias matutinas, “Siembra actos de caridad, hace brotar salvaciones”, expresa la misma idea. La caridad se da a una persona pobre, que no tiene nada propio, y así lleva luz a un lugar de oscuridad, como el “búho entre las ruinas” del salmo que es “una plegaria del pobre”.

הנה עי"ז מעוררים מלמעלה ג"כ המשכת אור א"ס ב"ה למטה בעולמות התחתונים שהם חשך ועלמין דפרודא וזהו מצמיח ישועות שהוא בחי' צמיחה בתוספת וריבוי להיות המשכת שע"ה [שעליו השלום] נהרין עילאין למטה.

mediante esto también despiertan desde Arriba la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, abajo, hacia los mundos inferiores, que son oscuridad y mundos de separación. Y esto es “hace brotar salvaciones”: un nivel de crecimiento con aumento y multiplicación, de modo que se atraigan abajo los 375 resplandores superiores.

Dar al pobre abajo despierta una dádiva correspondiente desde Arriba: la Luz Infinita es atraída a los mundos inferiores, que son oscuros y están divididos. Esto es “hace brotar salvaciones”: un crecimiento con gran aumento, por el cual los resplandores superiores (nehorin ilaín), aquí enumerados como 375, son atraídos abajo.

וכמו שבצדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול ³⁴ שנע שה מזה בחי' גילוי א"ס שנק' חשבון גדול כו' (ועמ"ש מענין לחשבון גדול בד"ה וילבש צדקה ^{35,36} כשריון ועמ"ש ע"פ יתקע בשופר גדול) ³⁷

Y así como en la caridad, “cada perutá y perutá se suma hasta formar una gran suma”, de lo cual resulta el nivel de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que es llamada “una gran suma”, etc. (Véase lo escrito acerca de “hasta formar una gran suma” en el discurso que comienza “Y se vistió de caridad como una cota de malla”, y véase lo escrito sobre el versículo “Se hará sonar un gran shofar”).

Los Sabios enseñan que, en la caridad, “cada perutá y perutá se suma hasta formar una gran suma”, y el Alter Rebe interpreta “una gran suma” como la revelación del Infinito: las pequeñas monedas que se dan abajo se suman hasta alcanzarla. Hace referencia a la epístola “Y se vistió de caridad como una cota de malla” (Tanya, Iggeres HaKodesh 3) y a su explicación de “Se hará sonar un gran shofar”.

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל³⁸ ואל מנחתו ואל קין ואל מנחתו לא שעה³⁹ כו'

Y también yeshuot (salvaciones) deriva del término shaá (volverse hacia), como está escrito: "Y D'os se volvió hacia Hevel y hacia su ofrenda, pero hacia Kayin y hacia su ofrenda no se volvió", etc.

Una segunda interpretación de yeshuot la vincula con shaá, "volverse hacia", como en el versículo donde D'os se volvió hacia la ofrenda de Hevel, pero no hacia la de Kayin. En este sentido, salvación significa que D'os se vuelve hacia una persona y hacia lo que esta ofrece.

שהוא בחי' ירידת והמשכת גילוי אור א"ס ב"ה למטה ע"י המצות מעשיות שעושים ישראל למטה ולזאת נק' כל המצות בשם צדקה סתם בירושלמי.⁴⁰

que es el nivel del descenso y la extensión de la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, hacia abajo, por medio de las mitzvot prácticas que Israel cumple abajo. Por eso, en el Talmud Yerushalmi todas las mitzvot son llamadas simplemente "caridad" (tzedaká).

Ese volverse hacia es el descenso de la revelación de la Luz Infinita hacia abajo, que se produce por medio de las mitzvot prácticas de Israel. Por eso, dice el Alter Rebe, el Talmud Yerushalmi llama simplemente "caridad" a todas las mitzvot: cada mitzvá, como la caridad, atrae lo que está arriba hacia lo que está abajo.

4 וזהו שמצוה ראשונה מתריג מצות היא מצות פריה ורביה כמ"ש פרו ורבו שהוא ריבוי ותוספת⁴¹ כמ"כ [כמו כן] ע"י כל המצות מעשיות שעושים ישראל נעשה ריבוי ותוספת כו'.

Y esto explica por qué la primera mitzvá de las 613 mitzvot es la mitzvá de procrear, como está escrito: "Sean fecundos y multiplíquense", lo cual expresa multiplicación y aumento. Del mismo modo, mediante todas las mitzvot prácticas que cumple Israel se produce multiplicación y aumento, etc.

Por eso la primera mitzvá de la Torá es "Sean fecundos y multiplíquense": su contenido mismo es el aumento. Asimismo, todas las mitzvot prácticas de Israel producen un aumento y una multiplicación de la revelación divina.

וזהו בן פורת יוסף⁴² כי יוסף הוא צדיק עליון וכתוב אור זרוע לצדיק⁴³ להיות עי"ז תוס' [תוספת] וריבוי.

Y este es [el sentido de] "Yosef es un hijo fructífero", pues Yosef es el tzadik supremo, y está escrito: "La luz está sembrada para el tzadik", para que de este modo haya aumento y multiplicación.

El versículo "Yosef es un hijo fructífero" vincula la fecundidad con Yosef, quien representa al tzadik supremo, el atributo de Yesod en la Cabalá. Sobre el tzadik está escrito: "La luz está sembrada"; sembrar tiene como propósito el aumento.

וכמ"ש ברבות ר"פ שמות יוסף על שם והיה ביום ההוא יוסף⁴⁴ ה' שנית ידו כו'.

Y como se dice en el Midrash Rabá, al comienzo de Parashat Shemot: Yosef recibió su nombre por "Y en aquel día Havaíá volverá a extender (yosif) Su mano por segunda vez", etc.

El Midrash, al comienzo de Parashat Shemot, relaciona el nombre de Yosef con "Havaíá volverá a extender (yosif) Su mano por segunda vez". El propio nombre Yosef alude a añadir y aumentar.

SECCIÓN 3 • 15-6

Deleite, arado y siembra

5 ב וזהו כוונת הברכה שמכריזין קודם עשיית כל המצות ברוך אתה ה' כו' אשר קדשנו במצותיו כו'.

2. Y esta es la intención de la bendición que se recita antes de cumplir cualquiera de las mitzvot: «Bendito eres Tú, Havaíá, etc., que nos has santificado con Sus mandamientos», etc.

La bendición que se recita antes de cada mitzvá, «Bendito eres Tú, Havaíá... que nos has santificado con Sus mandamientos», expresa la misma idea. Ahora el Alter Rebe explica sus palabras.

פ"י אשר הוא לשון תענוג כמ"ש באשרי כי אשרוני בנות⁴⁵ כו' שהוא בחי' תענוג העליון

Es decir, asher («que») es un término que alude al deleite, como está escrito: «Por mi felicidad (be'oshri), pues las hijas me llamarán feliz», etc.; este es el nivel del deleite supremo,

La palabra asher («que») está relacionada con osher, felicidad y deleite, como cuando Leá llamó a su hijo As-her y dijo: «Por mi felicidad, pues las hijas me llamarán feliz». En la bendición, alude al deleite supremo, el placer propio de D'os.

שהוא בבחי' א"ס עד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי אחר. מוטב דלידייניה⁴⁶ וליתי לעלמא דאתי.⁴⁷ ונמשך העונג העליון הנ"ל למטה ע"י עשיית המצות כו'.

que se encuentra en el nivel del Infinito (Ein Sof), hasta el punto de que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de Ajer: «Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero». Y el deleite supremo mencionado antes se hace descender aquí abajo mediante el cumplimiento de las mitzvot, etc.

Ese deleite es infinito: tan grande que Rabí Meir dijo acerca de Ajer, el sabio que abandonó el camino de la Torá, que era mejor que fuera juzgado y luego llegara al Mundo Venidero. Al cumplir las mitzvot, este deleite supremo se hace descender aquí abajo.

6 והנה כמו שבזריעת הגרעין בארץ הגשמי צריך מתחלה לחרוש את הארץ היטב בכדי לרפות את הארץ

Ahora bien, así como al sembrar una semilla en la tierra física primero es necesario arar bien la tierra para aflojarla,

La imagen de la siembra continúa. Antes de plantar, el agricultor debe arar bien el campo para aflojar la tierra.

כי חרישה מרפי ארעא ובאם לאו יאבד הגרעין בארץ לגמרי כמ"כ [כמו כן] קודם הזריעה של נש"י [נשמות

ישראל] בבחי' ועשה טוב בקיום כל המצות מעשיות צ"ל מקודם

pues “el arado afloja la tierra”, y, de no hacerlo, la semilla se perderá por completo en la tierra, así también, antes de la siembra de las almas de Israel en el modo de “apártate del mal”, mediante el cumplimiento de todas las mitzvot prácticas, primero debe haber

El arado afloja la tierra y, sin él, la semilla se pierde. Del mismo modo, la siembra de las almas —el “haz el bien” de cumplir las mitzvot prácticas— requiere una preparación previa.

לכן בחי' סור מרע שהוא בחי' חרישה לנפש הבהמית להפך את כל המדות רעות ולבטל את כל הרצונות אשר לא לה' המה ולא יהיה לו רצון אחר כלל כ"א לה' בלבד להיות לב נשבר ונדכה⁴⁸ כו'.

el nivel de “apártate del mal”, que es el nivel de arar el alma animal: dar vuelta todos los malos atributos (midot) y anular todos los deseos que no son para D'os, de modo que no tenga ningún otro deseo, sino únicamente por D'os, y que sea “un corazón quebrantado y abatido”, etc.

Esa preparación es “apártate del mal”, el arado del alma animal: dar vuelta sus malos atributos y anular todo deseo que no esté dirigido a D'os. El objetivo es no desear nada fuera de D'os y tener “un corazón quebrantado y abatido”.

ואז יכולים להמשיך אח"כ בבחי' ועשה טוב גילוי אור א"ס ב"ה למטה שהוא בחי' צמיחה בתוספת וריבוי שנעשה ע"י בחי' הזריעה של נש"י [נשמות ישראל] במצות מעשיות שעושים למטה כו'.

Entonces podrán atraer después, en el modo de “haz el bien”, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, abajo; este es el nivel de un crecimiento con aumento y multiplicación, que se produce mediante el nivel de la siembra de las almas de Israel en las mitzvot prácticas que realizan abajo, etc.

Después de este arado, la siembra de las mitzvot prácticas —el “haz el bien”— puede atraer abajo la revelación de la Luz Infinita. Es un crecimiento con gran aumento: la cosecha de la siembra de las almas.

(ועמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים^{49, 50} וב"ה ושאתם מים)^{51, 52} וזהו ואל קין ואל מנחתו⁵³ לא שעה מפני שקין היה מארי דרוגזין שלא היה בבחי' סור מרע להפוך את כל המדות רעות שהוא בחי' חרישה כנ"ל

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Escuchen, cielos” y en el que comienza “Y sacarán agua”). Y esto es [lo que significa] “pero a Kayin y a su ofrenda no prestó atención”: porque Kayin era un hombre iracundo (marei derugzin), que no estaba en el modo de “apártate del mal”, de dar vuelta todos los malos atributos, que es el nivel del arado, como se explicó arriba.

El paréntesis remite a los discursos sobre “Escuchen, cielos” y “Y sacarán agua”, que tratan de este arado. El arado explica por qué D'os no prestó atención a Kayin ni a su ofrenda: Kayin era un hombre iracundo, que nunca había arado sus atributos apartándose del mal.

ולכן לא היה ביכולתו להמשיך אור ה' למטה ע"י הזריעה שלו במנחתו כו' משא"כ הבל שהיה בבחי' סור מרע בתכלית כתיב ביה וישע ה' אל הבל ואל מנחתו⁵⁴ שהוא בחי' הזריעה שלו כו'

Por lo tanto, no tenía la capacidad de atraer abajo la luz de D'os mediante su siembra, es decir, su ofrenda, etc. En cambio, de Hevel, que estaba completamente en el modo de “apártate del mal”, está escrito: “Y Havaia prestó atención a Hevel y a su ofrenda”; esto corresponde al nivel de su siembra, etc.

Como Kayin no había arado, su siembra —su ofrenda— no podía atraer abajo la luz de D'os. Hevel se había apartado del mal por completo, y por eso “Havaia prestó atención a Hevel y a su ofrenda”: su siembra dio fruto.

וזהו שלעתיד כתיב⁵⁵ בחריש ובקציר תשבות⁵⁶ שלא יצטרכו עוד לבחי' חרישה הנ"ל לפי שנאמר ואת רוח הטומאה⁵⁷ עאביר מן הארץ.

Y esto explica por qué, acerca del tiempo futuro, está escrito: “En el arado y en la cosecha descansarás”: ya no necesitarán el nivel del arado mencionado arriba, pues se dice: “Y el espíritu de impureza quitaré de la tierra”.

El versículo “En el arado y en la cosecha descansarás” se interpreta aquí como referido al tiempo futuro, cuando ya no será necesario este arado. Entonces D'os cumplirá Su promesa: “Y el espíritu de impureza quitaré de la tierra”.

Por qué las almas superan a la Torá

7 וזהו עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש⁵⁸ כו' היינו ע"י שממשיכים אור א"ס ב"ה שהוא קדוש ומובדל למטה.

Y esto es [lo que significa]: “En el tiempo venidero, se dirá ‘santo’ delante de los justos”, etc.; es decir, porque hacen descender aquí abajo la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es santa y está apartada.

La enseñanza del Talmud de que en el tiempo venidero se dirá “santo” delante de los justos se explica mediante esta misma idea. Los justos hacen descender la Luz Infinita, que es “santa”, es decir, apartada y más allá de los mundos; por eso se los llama “santos”.

ועם כל הנ"ל מובן איך שבזה גדלה מעלת נש"י [נשמות ישראל] על בחי' התורה כי הנה אף דאורייתא מחכמה עילאה נפקת עכ"ז [עם כל זה] כשנמשך ובא לבחי' דבר ה' זו הלכה⁵⁹

Y con todo lo expuesto se comprende cómo, en este aspecto, la virtud de las almas de Israel es mayor que la del nivel de la Torá. Pues aunque “la Torá emana de la Jojmá suprema” (sabiduría), sin embargo, cuando desciende y llega al nivel de “la palabra de Havaia’: esto es la halajá”,

Ahora puede responderse la pregunta inicial: en este aspecto, las almas de Israel superan a la Torá. La Torá sí proviene de la Jojmá suprema, pero, al descender, se convierte en halajá, a la que el Talmud llama “la palabra de Havaia’”.

וכמאמר אליהו מלכות פה תורה שבע"פ [שבעל פה] קרינן לה כו' וכל פרטי הלכות שהם בחי' נימין ושערות ודלת ראשך כארגמן⁶⁰ שם עד אין קץ כשיהיה כך יהיה הדין כך וכמ"ש ועלמות אין מספר⁶¹ שהם הלכות כנ"ל

como en la expresión de Eliyahu: “Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral”, etc.; y todas las halajot particulares, que corresponden al nivel de hebras y cabellos —“y los rizos de tu cabeza son como púrpura”—, son allí innumerables: cuando el caso es de tal modo, la ley será de tal modo. Y como está escrito: “y doncellas sin número”, que son las halajot, como se explicó anteriormente,

En las palabras de Eliyahu en el Tikkunei Zohar, Maljut es la “boca”, y la Torá Oral recibe su nombre de ella. Sus innumerables halajot particulares son como hebras de cabello, “los rizos de tu cabeza”; son las “doncellas sin número”, cada una de las cuales establece que, en tal caso, la ley será de tal modo.

אזי אין בהם תוספת וריבוי רק כפי ההלכה שנמשך בבחי' דיבור העליון כו' וכמו המלאכים שנמשכים מבחי' דבר ה' כמ"ש וברוח פיו כל צבאם⁶² כו'

entonces no hay en ellas aumento ni multiplicación, sino solo según la halajá, tal como descende al nivel del habla suprema, etc. Lo mismo ocurre con los ángeles, que emanan del nivel de la palabra de D'os, como está escrito: "y con el aliento de Su boca, todo su ejército", etc.:

En este nivel, la halajá no aumenta ni se multiplica: es exactamente lo que decreta el habla suprema. También los ángeles provienen de la palabra de D'os, como dice el versículo: "y con el aliento de Su boca, todo su ejército".

אין בהם ריבוי ותוספת כלל וממלאך אחד אין יכול להיות מלאך שעי ולזאת אין בהם פריה ורביה כו' no hay en ellos multiplicación ni aumento alguno, y de un ángel no puede surgir un segundo ángel; por eso no se reproducen, etc.

Así, tampoco los ángeles crecen ni aumentan: un ángel no puede producir un segundo ángel, y los ángeles no se reproducen. Lo que proviene del habla divina permanece exactamente tal como fue pronunciado.

משא"כ נשמות ישראל⁶³ הם דוקא ממשיכים תמיד בחי' אור א"ס ב"ה למטה ע"י מצות מעשיות שעושים בבחי' ריבוי ותוספת⁶⁴ וכמ"ש אלה המצות אשר יעשה אותם האדם⁶⁵ כו'

A diferencia de ello, las almas de Israel son precisamente las que hacen descender continuamente aquí abajo el nivel de la Luz Infinita, bendito sea, mediante las mitzvot prácticas que realizan, de un modo de multiplicación y aumento, como está escrito: "Estos son los mitzvot que la persona cumplirá", etc.,

En cambio, las almas de Israel hacen descender constantemente la Luz Infinita aquí abajo mediante sus mitzvot prácticas, y lo hacen con aumento. El versículo "que la persona cumplirá" subraya que se trata de la acción de la propia persona.

וחי בהם שהם הם הממשיכים בחי' חיות מאור א"ס ב"ה וכמ"ש ועשיתם אותם אתם כתיב^{66,67}

"y vivirá por ellas": pues son ellas las que hacen descender un nivel de fuerza vital (jayut) de la Luz Infinita, bendito sea. Y como está escrito: "Y ustedes las harán (otam)": está escrito "ustedes" (atem).

"Y vivirá por ellas" se entiende como que las almas hacen descender fuerza vital de la Luz Infinita. El Zóhar señala que en "Y ustedes las harán (otam)" la palabra está escrita de modo que puede leerse atem, "ustedes": son quienes realizan las mitzvot los que hacen posible lo que estas producen.

(וכמ"ש בד"ה תורה צוה⁶⁸ בפ"י אל תקרי בניך אלא בוניך⁶⁹ שנשיי [שנשמות ישראל] הם הממשיכים היחוד מבחי" תשב"כ [תורה שבכתב] שנקרא חתן לבחי" תשב"כ [תורה שבעל פה] שנק' כלה ועי"ז נק' בוניך כו')
(Y como se explica en el discurso que comienza "La Torá ordenó", al explicar "no leas banayij —tus hijos—, sino bonayij —tus constructores—": las almas de Israel son las que hacen descender la unión desde el nivel de la Torá Escrita, llamada el novio, hasta el nivel de la Torá Oral, llamada la novia; y por medio de ello se las llama "tus constructores", etc.)

El paréntesis se refiere al discurso sobre "La Torá ordenó", acerca de la lectura de los Sabios: "no leas banayij, tus hijos, sino bonayij, tus constructores". Las almas hacen descender la unión de la Torá Escrita, el novio, con la Torá Oral, la novia; por eso se las llama "constructores".

אך כ"ז [כל זה] הוא דוקא ע"י ביטול במס"נ [במסירות נפש] של ישראל מקודם בבחי' ואהבת שבקי"ש [שבקריאת שמע] ואז נק' אחת היא רעייתי כו'

Pero todo esto ocurre específicamente mediante la autoanulación (bitul), con autosacrificio (mesirut néfesh), de Israel de antemano, en la modalidad de "Y amarás" de la recitación del Shemá; entonces se los llama "Una sola es ella, mi amada", etc.

Todo esto depende primero de la autoanulación de Israel y de su disposición al autosacrificio, como en el amor a D'os que ordena el Shemá, "con toda tu alma". Por medio de esto, se llama a Israel "Una sola es ella, mi amada".

שמקבלין מבחי' אחד יחידו של עולם (וברבות נשא) (פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]) כף אחת עשרה זהב שנאמר אחת היא יונתי כו'

pues reciben del nivel de "Uno", el Único del mundo. (Y en el Midrash Rabá, Nasó) (sección 14): "Una cuchara de diez [siclos] de oro": como está dicho, "Una sola es ella, mi paloma", etc.

Se llama "uno" a Israel porque reciben del Uno, el Único del mundo. El Midrash sobre Nasó vincula la "una cuchara de diez [siclos] de oro" que ofrecieron los príncipes con "Una sola es ella, mi paloma".

ומה שנקראת כף אחת יובן עם מ"ש בד"ה יונתי בחגוי הסלע^{70,71} בענין ולכי לך ואז יכולים להמשיך אור א"ס ב"ה למטה ושיהיה

Y por qué se la llama "una cuchara" se entenderá a partir de lo escrito en el discurso que comienza "Paloma mía, en las hendiduras de la roca", sobre el tema de "y vete para ti". Entonces podrán hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, aquí abajo, y [hacer que] haya

Por qué la ofrenda se llama "una cuchara" (kaf) se entenderá a partir del discurso sobre "Paloma mía, en las hendiduras de la roca", donde se explica "y vete para ti". Una vez que Israel son "uno" mediante esta autoanulación, pueden hacer descender la Luz Infinita aquí abajo.

יחוד עולמות עליונים ותחתונים ממש שלא יהיה בחי' עלמין דפרודא להיות נראים כאלו הם יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] עד שנראה כמו שהוא ב' רשויות ח"ו [חס ושלום]

una verdadera unión de los mundos superiores e inferiores, de modo que no haya un nivel de mundos de separación que parezcan existir como algo (yesh), una entidad separada en sí misma, hasta el punto de que parezca que hay dos dominios, D'os libre;

Entonces, los mundos superiores e inferiores se vuelven verdaderamente uno, y los mundos inferiores ya no parecen existir separados de D'os como "algo, una entidad separada en sí misma". Esa falsa apariencia es la que da lugar a la creencia en dos dominios.

כמו שסובר המין מפלגך דלעילא מפלגך דלתתא⁷² כו' להיות שלמעלה הוא בחי' יחוד בתכלית כנ"ל ובהשתלשלות למטה מטה הוא בחי' עלמא דפרודא כמ"ש ומשם יפרד כו'.

como sostiene el hereje: "tu mitad superior, tu mitad inferior", etc.; pues arriba hay un nivel de unión completa, como se mencionó antes, y en la cadena descendente de los mundos (hishtalshe-lut), cada vez más abajo, hay un nivel de mundo de separación, como está escrito: "y desde allí se separa", etc.

Esta es la afirmación del hereje acerca de una mitad superior y una mitad inferior. Arriba todo está en unión completa, pero, a medida que la cadena descendente de los mundos llega cada vez más abajo, se convierte en un mundo de separación: "y desde allí se separa".

אכן כשישראל ממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה למטה ג"כ ממש כמו שהוא בעולמות עליונים אזי נעשה בהם בחי' יחוד עליונים ותחתונים בתכלית.

Sin embargo, cuando Israel hace descender aquí abajo también la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, tal como está exactamente en los mundos superiores, entonces se produce en ellos la unión completa de lo superior y lo inferior.

Cuando Israel hace descender aquí abajo la revelación de la Luz Infinita tal como está en los mundos superiores, lo superior y lo inferior quedan completamente unidos. La separación se supera desde abajo.

וזהו תמתי לשון תמימות (ובל"א [ובלשון אשכנז] מאכט מיך גאנץ) שע"י כנס"י [כנסת ישראל] נעשה יחוד א"ס ב"ה למטה כמו שהוא למעלה ממש

Y esto es tamasi ("mi perfecta"), término que expresa plenitud (y en idish: maajt mij gantz, "me hace completo"): que por medio de Knesset Israel (la Congregación de Israel) se produce aquí abajo la unión del Infinito (Ein Sof), bendito sea, exactamente como está arriba.

Este es el significado de tamasi, "mi perfecta", de temimut, plenitud; en idish se dice "me hace completo". Por medio de Knesset Israel, la unidad de D'os se completa aquí abajo exactamente como está arriba.

וזהו גם כן תאומתי שהוא בחי' יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם מדות עליונות דאצי' ובהינת מלכות דאצי' שמתלבשת בבי"ע שמתייחדים בתכלית ע"י בניי [בני ישראל] כנ"ל.

Y esto es también te'omasi ("mi gemela"), que corresponde al nivel de la unión de Zeir Anpín y Nukvá: los atributos emocionales superiores (midot) de Atzilut y el nivel de Maljut de Atzilut, que se inviste en Beriá, Yetzirá y Asiá. Estos quedan completamente unidos por medio de los hijos de Israel, como se mencionó antes.

También es te'omasi, "mi gemela": la unión de Zeir Anpín y Nukvá, es decir, de los atributos emocionales divinos de Atzilut con Maljut de Atzilut, que se inviste en Beriá, Yetzirá y Asiá. Por medio de los hijos de Israel, ambos quedan completamente unidos, como gemelos.

אך מתחלה צריך להיות בחי' יונתי וכמ"ש עיניך יונים⁷³ כו' שכמו זוג יונים שעיקר התענוג שלהם הוא ההסתכלות שמסתכלים זה על זה.

Pero primero debe estar el nivel de "mi paloma (yonasí)", como está escrito: "Tus ojos son palomas", etc.; pues [es] como una pareja de palomas, cuyo principal deleite consiste en mirarse fijamente una a otra.

Antes de esta unión debe estar "mi paloma", como en "Tus ojos son palomas". Una pareja de palomas encuentra su principal deleite en mirarse fijamente una a otra.

כמ"כ [כמו כן] למעלה שיהיה בחי' תמתי תאומתי שהוא יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] חתן וכלה כו' הוא ע"י בחי' יונתי מקודם שהוא בחי' התענוג שצריך להיות בנש"י [בנשמות ישראל] לאסתכלא ביקרא דמלכא^{74, 75, 76} כו'

Así también arriba: que exista el nivel de "mi perfecta, mi gemela", que es la unión de Zeir Anpín y Nukvá, el novio y la novia, etc., se logra mediante el nivel de "mi paloma" que lo precede, que es el nivel del deleite que debe haber en las almas de Israel: "contemplar la gloria del Rey", etc.,

Así también arriba: la unión de "mi perfecta, mi gemela", del novio y la novia, solo se produce primero mediante "mi paloma". Ese es el deleite que las almas deben experimentar al contemplar "la gloria del Rey", según la expresión del Zohar.

שהוא בחי' ההתבוננות בגדולת אור א"ס ב"ה ונקי שמחת כלה שהוא התענוג של הכלה מההסתכלות על החתן שהוא בחי' יקרא דמלכא כו' ועיי' מלמעלה למטה ג"כ כתיב עין ה' אל יראיו.⁷⁷

que es el nivel de la contemplación de la grandeza de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y se llama "la alegría de la novia", que es el deleite de la novia al contemplar al novio, que es el nivel de "la gloria del Rey", etc. Y por medio de esto, también de arriba hacia abajo, está escrito: "El ojo de Havaíá está dirigido a quienes Lo temen".

Esa contemplación es la meditación sobre la grandeza de la Luz Infinita. Se llama "la alegría de la novia": su deleite al mirar al novio, la gloria del Rey; y como respuesta, de arriba hacia abajo, "El ojo de Havaíá está dirigido a quienes Lo temen".

יראיו הוא בחי' ביטול היינו כשישראל הם למטה תמיד בבחי' ביטול לה' כו' נתעורר מזה בחי' תענוג גדול למעלה וכמ"ש וירא אלקים את כל אשר עשה⁷⁸

"Quienes Lo temen" es el nivel de la autoanulación (bitul); es decir, cuando Israel abajo se encuentra siempre en un estado de bitul ante D'os, etc., esto despierta arriba el nivel de un gran deleite, como está escrito: "Y D'os vio todo lo que había hecho,

"Quienes Lo temen" son quienes se encuentran en un estado de autoanulación. Cuando Israel abajo está constantemente anulado ante D'os, arriba se despierta un gran deleite, como el que se expresa cuando "D'os vio todo lo que había hecho".

והנה טוב מאד וכמו האדם שמקבל תענוג מכלי יפה כו' ותענוג זה שנעשה למעלה נקרא שמחת חתן דהיינו יחוד אצילות שנקרא חתן.

y he aquí que era muy bueno"; como una persona que recibe deleite de una vasija hermosa, etc. Y este deleite que se produce arriba se llama "la alegría del novio"; es decir, la unión de Atzilut, que se llama jatán (novio),

"Y he aquí que era muy bueno": D'os se deleita en Su creación como una persona se deleita en una vasija hermosa. Este deleite de arriba es "la alegría del novio", y el novio es Atzilut.

מלשון⁷⁹ נחות דרגא להיות משפיע למקור דבי"ע שנקי כלה וא"א זאת כ"א ע"י בחי' יונתי מקודם כו'.

del término nejot dargá (descender un grado), para otorgar a la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, que se llama kalá (novia). Y esto es imposible sin que antes esté el nivel de "mi paloma", etc.

La palabra jatán, novio, se interpreta como nejot dargá, "descender un grado": Atzilut desciende para otorgar a la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, que se llama la novia. Esto también depende primero de "mi paloma", del deleite de las almas en D'os.

8 ועיי' השמחה של החתן וכלה שהוא התענוג של שניהם כנ"ל יכול להיות בחי' תמתי שהוא בחינת יחוד חתן וכלה שהוא בחי' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כנ"ל

Y por medio de la alegría del novio y la novia, que es el deleite de ambos, como se mencionó antes, puede alcanzarse el nivel de «mi perfecta», que es el nivel de la unión del novio y la novia, es decir, el nivel de Zeir Anpín y Nukvá, como se mencionó antes;

La alegría del novio y la novia, el deleite de ambos, hace posible «mi perfecta», la unión del novio y la novia. En términos cabalísticos, esta es la unión de Zeir Anpín y Nukvá.

וכמו שיהי' [שיהיה] לעתיד דכתיב ומעין מבית⁸⁰ ה' יצא והשקה את נחל השטים כו' שלא יהי' [יהיה] בחי' עלמין דפרודא כלל כ מו

y así será en el tiempo por venir, como está escrito: «Y un manantial saldrá de la Casa de Havaíá y regará el torrente de Shittim», etc.: entonces no habrá en absoluto mundos de separación, como

Esta unión será completa en el tiempo por venir, acerca del cual el profeta Yoel dice: «Y un manantial saldrá de la Casa de Havaíá y regará el torrente de Shittim». Entonces no habrá en absoluto mundos de separación.

שהוא עתה וכמ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד⁸¹ וכו' משא"כ לעתיד יהי' [יהיה] בחי' תמתי שהוא בחי' תאומתי כו' וד"ל [ודי למבין]:

los hay ahora, como está escrito: «Y un río sale de Edén, y desde allí se separa», etc.; en cambio, en el tiempo por venir habrá el nivel de «mi perfecta», que es el nivel de «mi gemela», etc. Esto basta para quien comprende.

Ahora el mundo es como se describe en «Y un río sale de Edén, y desde allí se separa», pero en el tiempo por venir habrá «mi perfecta», que es «mi gemela». La siguiente sección explica por qué el futuro se describe como un manantial y el presente como un río.

SECCIÓN 5 • 19-11

La fuente y el río

9 ג להבין בתוספת ביאור⁸² מ"ש (יואל סי' די י"ח) ומעין מבית⁸³ ה' יצא והשקה את נחל השטים הנאמר על לעתיד.

3. Para comprender, con una explicación adicional, lo que está escrito (Yoel, capítulo 4, [versículo] 18): “Y brotará un manantial de la casa de Havaíá y regará el arroyo de Shitim”, dicho acerca del tiempo por venir.

La tercera sección vuelve al versículo de Yoel con el que concluyó la sección anterior: la profecía de que, en el tiempo por venir, brotará un manantial de la casa de D'os y regará el arroyo de Shitim. Ahora explicará más profundamente por qué la revelación futura se representa como un manantial.

הנה לכאורה אינו מובן מ"ש ומעין יצא ולא נאמר ונהר יוצא כמ"ש ונהר יוצא מעדן⁸⁴ וגו'.

Ahora bien, a primera vista no se entiende lo que está escrito: "Y brotará un manantial"; no dice "Y brota un río", como está escrito: "Y un río sale de Edén", etc.

La pregunta es por qué el profeta habla de un manantial (maayán) y no de un río (nahar), la imagen que emplea la Torá en el relato del Edén: "Y un río sale de Edén". La elección de la palabra debe ser deliberada.

אך האמת הו משום דכנהר כתיב ומשם יפרד כו' משא"כ במעין לא נאמר ומשם יפרד רק אדרבה והשקה כו'.

Pero la verdad es que esto se debe a que, acerca del río, está escrito: "y desde allí se divide", etc.; en cambio, del manantial no se dice "y desde allí se divide", sino, por el contrario, "y regará", etc.

La respuesta en pocas palabras: acerca del río, la Torá dice "y desde allí se divide", el comienzo de la división; mientras que Yoel dice solamente que el manantial "regará", incluso el arroyo de Shitim. El manantial representa una revelación que une en vez de dividir.

וביאור זאת יובן ע"פ מה שמבואר בדברי רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] נהרא מכיפיי [מכיפיה] מברייך^{85,86} ולא חיישי [חיישינן] שמא ירבה נוטפיי [נוטפים] כו'.

La explicación de esto se comprenderá según lo que explican nuestros Sabios, de bendita memoria: "Un río se acrecienta desde sus orillas" (nahara mikifei mevarich), y no nos preocupa que las gotas que se le agregan sean más numerosas, etc.

El Talmud registra la opinión de Shmuel de que un río "se acrecienta desde sus orillas": crece a partir de su propia agua. Por eso, en las leyes de la inmersión ritual, no preocupa que el agua de lluvia que cae en él llegue a superar su agua corriente.

פיי שהתוספת וריבוי שלה שמתרב כשנעשה נהר מכמו שהיתה תחלה בהמעין שממנו יוצא הנהר הוא ממקורו ומאליו ומעצמו מתרבה⁸⁷

Es decir, su aumento y multiplicación —por los cuales crece cuando se convierte en río, más allá de lo que era al principio en el manantial del que sale el río— provienen de su propia fuente; crece por sí mismo y de sí mismo.

El Alter Rebe explica el dicho: todo lo que el río tiene por encima de lo que salió inicialmente de su manantial proviene de su propia fuente. El río crece por sí mismo, no porque se le agregue algo desde afuera.

(ובערוך בשם רבינו גרשם⁸⁸ מכיפיה מברוך מגדותיו מתברך שאינו מתגדל ממימי הגשמים אלא מעצמו וכן פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] בנדרים)

(Y en el Aruj, en nombre de Rabenu Gershom: mikifei mevarich, “se acrecienta desde sus orillas”, pues no crece con agua de lluvia, sino por sí mismo; y así lo explica Rashi en Nedarim).

El paréntesis aporta el respaldo de los comentaristas. El Aruj, el diccionario medieval del Talmud, cita a Rabenu Gershom: el río crece “desde sus orillas”, por sí mismo y no con agua de lluvia; Rashi lo explica del mismo modo en Nedarim.

(ד"מ סע"א [סוף עמוד א]) וע' בפרש"י [בפירש רש"י / בפירוש רש"י] בשבת (דס"ה ב') משפתו⁸⁹ כו' והוא כי תרגום והירדן מלא על כל גדותיו⁹⁰ מלי על כל כפוהי.⁹¹

(folio 40, final de la cara a). Y véase el comentario de Rashi sobre Shabat (folio 65b): “desde su orilla”, etc. Esto se debe a que el Targum de “y el Jordán estaba lleno hasta todas sus orillas” es “mali al kol kifohi”.

El dicho aparece al final de Nedarim 40a, y en Shabat 65b Rashi explica mikifeih como “desde su orilla, desde su fuente y desde su roca”. La palabra aramea kif significa orilla: el Targum traduce “el Jordán estaba lleno hasta todas sus orillas” con esa misma palabra, kifohi.

(ביהושע סי' ג'). שפת היאר.⁹² כיף נהרא⁹³ (וביחזקאל מ"ז) על שפתו על כיפיה⁹⁴ ולא ממימי הגשמים (en Yehoshúa, capítulo 3). “La orilla del río”: kif nahara. (Y en Yejezkel 47:) “sobre su orilla”: al kiffeih. Y no con agua de lluvia.

Dos ejemplos más del Targum: “la orilla del río”, donde fue colocado el cesto de Moshé, se traduce kif nahara; y “sobre su orilla”, en Yejezkel 47, se traduce al kiffeih. Así, “desde sus orillas” significa que proviene del río mismo, y no del agua de lluvia.

ואף שהמעין אינו בהתפשטות מרובה כ"כ [כל כך] עכ"ז [עם כל זה] אחר שיוצא מהעלם של המעין לידי גילוי והתפשטות יותר להיות נהר נעשה מאליו ומעצמו בתוספת מרובה.⁹⁵

Y aunque el manantial no se extiende tanto, sin embargo, una vez que sale del estado oculto del manantial y llega a la revelación y a una expansión mayor, hasta convertirse en un río, aumenta mucho por sí mismo y de manera espontánea.

Este es el principio que necesita el maamar. En el propio manantial, el agua se extiende solo un poco; pero, una vez que sale de lo oculto del manantial y aparece al descubierto como un río, crece mucho por sí sola.

10 ויובן זה יותר מבחי"י שכל ומדות שהנה עיקר הולדת והמשכות המדות הם מהשכל של דבר שיעמיק בשכלו ויבין שטוב הוא יתעורר ממילא בלבו אהבכה ותשוקה לדבר ההוא אשר לזאת בקטן ששכלו קטן מאד מלהכיל

Esto se entenderá mejor a partir del nivel del intelecto y los atributos emocionales. Pues el origen principal de los atributos emocionales (midot) y su emanación provienen del intelecto: cuando alguien profundiza en su intelecto acerca de algo y comprende que es bueno, se despiertan espontáneamente en su corazón el amor y el anhelo por aquello. Por eso, en un niño pequeño, cuyo intelecto es demasiado limitado para abarcar

Ahora se ilustra el río a partir del alma humana. Las emociones nacen de la mente: cuando una persona reflexiona profundamente sobre algo y comprende que es bueno, el amor y el anhelo por ello surgen espontáneamente en su corazón. La mente de un niño pequeño es demasiado limitada para captar mucho.

ולהבין אזי גם מדותיו הם ג"כ לדברים קטנים וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש⁹⁶ כו' שהמדות נק' איש הם נולדים ונמשכים לפי ערך השכל

y comprender, sus atributos emocionales también se dirigen entonces a cosas pequeñas, como está escrito: "El hombre es alabado según su intelecto", etc. Los atributos emocionales, llamados "hombre", nacen y se manifiestan en proporción al intelecto.

Por eso, las emociones de un niño también se dirigen a cosas pequeñas. El versículo "El hombre es alabado según su intelecto" se interpreta como una enseñanza de que las emociones, llamadas "hombre", nacen en proporción al intelecto.

ונמצא מובן מכל הנ"ל שכל עיקר המשכת המדות הם מהכל ואעפ"כ [ואף על פי כן] נראה בחוש שאחר שבאו מהשכל לידי גילוי בלב נעשו בחוזק ותוספת וריבוי הרבה יותר מכמו שהי' [שהיה] תחלה בעודם בשכלו כו'

De todo lo anterior se comprende, entonces, que el origen esencial de la emanación de los atributos emocionales es el intelecto. Sin embargo, es evidente que, después de pasar del intelecto a revelarse en el corazón, se vuelven mucho más intensos, y aumentan y se multiplican mucho más que cuando todavía estaban en su intelecto, etc.

Sin embargo, la experiencia muestra algo más. Aunque las emociones provienen enteramente del intelecto, una vez que se revelan en el corazón se vuelven mucho más intensas y amplias que cuando todavía estaban solo en la mente.

כמו הכעס כו' והיינו כנ"ל מפני שבשכל עדיין המדה היא בחי' העלם בתכלית ולזאת אינה בהתפשטות מרובה כ"כ [כל כך] אכן כשבא מהעלם השכל לידי גילוי בלב נעשה ממילא בריבוי התפשטות וחזק האהבה או הכעס כו'

como sucede con la ira, etc. Esto se debe, como se mencionó antes, a que en el intelecto el atributo emocional todavía está en un estado de ocultamiento absoluto y, por eso, no se despliega tanto; pero, cuando pasa del ocultamiento del intelecto a revelarse en el corazón, el amor o la ira, etc., se despliegan espontáneamente con gran amplitud e intensidad.

La ira es el ejemplo más claro: una vez que estalla en el corazón, crece mucho más allá de lo que era en el pensamiento que la provocó. La razón es la misma que se dio para el río: en la mente la emoción está completamente oculta y apenas se despliega, pero, al manifestarse en el corazón, se extiende y cobra fuerza espontáneamente.

(וכיוצא בזה מבואר בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה דרוש ו' ובשער תיקון הנוקבא פ"ה כי כאשר יצאו מהיסוד דאימא ונתגלו⁹⁷ כו' ע"ש)

(Algo similar se explica en Etz Chaim, Sha'ar 25, Derush 6, y en Sha'ar Tikkun HaNukva, capítulo 5: que, cuando salieron del Yesod de Imma y se revelaron, etc.; véase allí.)

El paréntesis señala un paralelo en Etz Chaim del Arizal. Allí, las luces del intelecto hacen crecer a Zeir Anpín solo cuando salen del Yesod de Imma, donde estaban contenidas, y se revelan.

וכמ"כ [וכמו כן] הנהר אף שכל עיקר המשכתו מבמעין עכ"ז [עם כל זה] אחר שיוצא מהעלם המעין לידי גילוי הנהר מתפשט מאליו בתוספת וריבוי כו'.

Lo mismo ocurre con el río: aunque su origen esencial y toda su emanación provienen del manantial, una vez que sale del ocultamiento del manantial y se revela, el río se extiende espontáneamente, aumentando y multiplicándose, etc.

Lo mismo ocurre con el río. Toda su agua proviene del manantial, pero, una vez que sale del ocultamiento de este y llega a la intemperie, se extiende y aumenta espontáneamente.

וזהו נהרא מכיפ"י [מכיפיה] מבר"ך כו'. ומכל הנ"ל יובן למעלה ג"כ במ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד⁹⁸ כו'.

Esto es lo que significa: "El río crece desde sus orillas", etc. Y de todo lo anterior se comprenderá también lo que ocurre en lo Alto, respecto de lo escrito: "Y un río sale de Edén, y desde allí se divide", etc.

Este es el significado de "el río es bendecido desde sus orillas": su crecimiento proviene de sí mismo. Con esta analogía, el Alter Rebe pasa al río de Edén, que describe el orden de las Sefirot en lo Alto.

כי הנה עדן הוא בחי חכמה⁹⁹ עילאה דאצי¹⁰⁰ חכים ולא בחכמה ידיעא שהוא בחי העלם וביטול בתכלית וכמ"ש והחכמה מאין תמצא¹⁰¹ כו'

Pues Edén es el nivel de la Jojmá suprema de Atzilut, "sabio, pero no con una sabiduría conocida", que es el nivel de ocultamiento y autoanulación (bitul) absolutos, como está escrito: "Y la sabiduría se encuentra desde ayin (la nada)", etc.

Edén es la Jojmá suprema de Atzilut, el primer punto de la mente divina. En las palabras de Eliahu en el Tikunei Zohar, D'os es "sabio, pero no con una sabiduría conocida"; esta Jojmá está completamente oculta y anulada, y por eso Iyov dice que la sabiduría se encuentra "desde ayin", desde la nada.

שהוא בחי אין ממש ונקי מעין שהוא כדוגמת המעין שעדיין הוא בבחי העלם כנ"ל ונהר יוצא מעדן הוא בחי בינה דאצי שיוצא ונמשך מבחי חכמה להשקות כו'

que es el nivel de ayin verdaderamente; y se lo llama manantial, pues es como el manantial, que todavía se encuentra en un estado de ocultamiento, como se mencionó antes. Y "un río sale de Edén" es el nivel de Biná (entendimiento) de Atzilut, que sale y se extiende desde el nivel de Jojmá "para regar", etc.,

Como Jojmá es verdaderamente "nada", un punto que todavía no ha sido comprendido, se la compara con el manantial, cuyas aguas aún están ocultas. El río que sale de Edén es Biná de Atzilut, que emana de Jojmá "para regar", es decir, para dar origen a los atributos emocionales.

שהוא בחי אם הבנים¹⁰² מקור המדות עליונות דאצי שנמשכין מבחי בינה דאצי ונקי רחובות הנהר¹⁰³

que es el nivel de "la madre de los hijos", la fuente de los atributos emocionales superiores de Atzilut, que se extienden desde el nivel de Biná de Atzilut; y se la llama "las amplias extensiones del río (rejovot hanahar)",

Biná es llamada "la madre de los hijos" porque de ella nacen los atributos emocionales superiores de Atzilut, sus "hijos". El Zóhar llama a Biná "las amplias extensiones del río", desde las cuales se abren cincuenta portales de luz hacia las seis direcciones.

שהוא בחי התפשטות השכל יותר מכמו שהיה בבחי חכמה שהוא בחי אין אף שבחי בינה נמשך מבחי חכמה עכ"ז [עם כל זה] מאחר שבא מהעלם לגילוי השגה

que es el nivel de la expansión del intelecto, mayor que la que tenía en el nivel de Jojmá, que es el nivel de ayin. Aunque el nivel de Biná se extiende desde el nivel de Jojmá, no obstante, puesto que ha pasado del ocultamiento a la revelación de la comprensión,

"Las amplias extensiones" significa que en Biná el intelecto se expande mucho más allá de lo que era en Jojmá, que es "nada". Biná recibe de Jojmá todo lo que posee, pero saca la idea del ocultamiento y la lleva a una comprensión que la capta.

שהוא מאין ליש ממש ממילא מתרבה בהתפשטות יותר כדוגמת הנהר הגשמי שיוצא מהמעין והמדות שבלב נמשכים מהשכל שבמוח כנ"ל.

que es verdaderamente de ayin a yesh (de la nada a algo), se expande por sí misma y se despliega más, como el río físico que sale del manantial, y [como] los atributos emocionales del corazón que se extienden desde el intelecto del cerebro, como se mencionó antes.

El paso de Jojmá a Biná es un paso de la “nada” al “algo”, y por eso Biná crece y se expande por sí misma. Es como un río físico que brota de su manantial, y como las emociones que se desarrollan en el corazón cuando pasan de la mente.

11 וזהו דגבי ונהר יוצא כתיב ומשם יפרד¹⁰⁴ פי' אחר שנמשך מבחי' בינה דאצי' לבחי' מלכות דאצי' שמתפשטת ומתלבשת למטה בכי"ע נעשה בחי'

Y esto explica por qué, con respecto a “Y un río sale”, está escrito: “y desde allí se divide”. Es decir, después de que se extiende desde el nivel de Biná (entendimiento) de Atzilut hasta el nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut, que se expande y se reviste abajo en Beríá, Yetzirá y Asiá, se produce el nivel de

Ahora queda claro por qué se habla de división con respecto al río y no al manantial. El flujo pasa de Biná de Atzilut a Maljut de Atzilut, la última de las Sefirot, que se expande hacia abajo y se reviste en los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá.

פירוד לגמרי להתהוות נבראים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ועלמין דפרודא אכן כ"ז [כל זה] הוא לאחר התפשטות והמשכות הנהר הנ"ל שהוא בחי' בינה ומדות דאצי' בבחי' מלכות דאצילות להתלבש בכי"ע.

una separación completa, de modo que llegan a existir creaciones finitas y mundos de separación. Sin embargo, todo esto ocurre después de la expansión y la extensión del río mencionado anteriormente —que es el nivel de Biná y de los atributos emocionales (midot) de Atzilut— hacia el nivel de Maljut de Atzilut, para revestirse en Beríá, Yetzirá y Asiá.

Allí, debajo de Atzilut, se produce una separación completa: criaturas finitas y “mundos de separación” que parecen existir apartados de D'os. Pero esto solo puede suceder después de que el río se haya expandido; es decir, después de que Biná y los atributos emocionales de Atzilut hayan fluido hacia Maljut de Atzilut, para que esta pueda revestirse en los mundos inferiores.

La fuente revelada abajo

12 וכמ"ש ומשם יפרד שנמשך משם ולמטה להיות בחי' עלמין דפרודא אבל עצם הנהר הנ"ל עדיין הוא

בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמ"ש לך ה' הגדולה כו'

Y como está escrito: “y desde allí se separa”: es decir, desde allí se extiende hacia abajo para convertirse en el nivel de los mundos de separación; pero el río mismo, mencionado antes, todavía se encuentra en un estado de unión y de absoluta autoanulación (bitul), como está escrito: “Tuyos, Havaia, son la grandeza”, etc.,

“Desde allí se separa” significa que solo a partir de ese punto hacia abajo llegan a existir mundos de separación. El río mismo —Biná y los atributos emocionales de Atzilut— todavía está completamente unido a D'os y anulado ante Él, como expresa el versículo “Tuyos, Havaia, son la grandeza” acerca de los atributos divinos.

וחיוהי וגרמוהי חד כו' שאף שכבר נמשך מבחי' חכמה שנק' עדן להיות התפשטות בבחי' נהר ע"ז מאחר שיוצא ומקבל תמיד מבחי' עדן הנ"ל עדיין הוא בבחי' יחוד וביטול בתכלית

y “Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno”, etc. Pues, aunque ya se ha extendido desde el nivel de Jojmá (sabiduría), llamado Edén, para expandirse en forma de río, sin embargo, como sale y recibe constantemente del nivel de Edén mencionado antes, todavía se encuentra en un estado de unión y de absoluta bitul.

Acerca de las Sefirot de Atzilut, el Tikkunei Zohar dice que D'os, “Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno”. Aunque el río ya salió de Edén, que es Jojmá, y se expandió, recibe constantemente de Edén; por eso permanece unido y anulado.

אך עכ"ז [עם כל זה] הוא בחינת מקור שיומשך משם ולמטה בבחי' יפרד כו' מאחר שכבר יצא מבחי' העולם המעין שהוא בחי' חכמה עילאה שנק' עדן לידי גילוי והשגה בבחי' בינה ומדות

Pero, aun así, constituye el nivel de una fuente, de modo que, al extenderse desde allí hacia abajo, a Beriá, Yetzirá y Asiá, “se separa”, etc., pues ya salió del nivel de ocultamiento de la fuente, que es el nivel de Jojmá suprema, llamada Edén, y llegó a la revelación y la comprensión en el nivel de Biná (entendimiento) y los atributos emocionales (midot);

Aun así, el río es una fuente de la cual puede surgir la separación cuando su flujo se extiende hacia abajo, a Beriá, Yetzirá y Asiá. Puede ser esa fuente porque ya salió del ocultamiento de la fuente —Jojmá suprema— y llegó a la revelación y la comprensión como Biná y los atributos emocionales.

אזי יכול לירד ולהשתלשל עוד בהשתלשלות וצמצומים שיתהוו גם נבראים נפרדים ממש כאלו הם יש
ונפרד בפ"ע [בפני עצמו]

entonces puede descender y continuar desplegándose mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y contracciones (tzimtzumim), hasta que lleguen a existir incluso creaciones verdaderamente separadas, como si fueran algo (yesh), separado por sí mismo.

Lo que ha sido revelado y comprendido puede descender paso a paso mediante la cadena descendente de los mundos y sus contracciones. Al final de ese proceso aparecen criaturas verdaderamente separadas, que parecen ser un "algo" existente por sí mismo.

אבל מבחי' המעין עצמו שהוא בחי' חכמה עילאה אינו בבחי' מקור כלל שיוכל להיות בחי' התהוות
היש והנפרד הואיל והמעין אין בו התפשטות

Pero el nivel de la fuente misma, que es Jojmá suprema, no pertenece en absoluto a la categoría de una fuente de la que pudiera surgir el nivel de la existencia del yesh y de lo separado, puesto que en la fuente no hay expansión

La fuente misma, Jojmá suprema, no puede ser en absoluto una fuente de un "algo" separado. En la fuente no hay expansión del tipo a partir del cual podría desarrollarse una existencia separada.

כמו בנהר והיינו לפי כי החכמה מאין תמצא¹⁰⁵ ולזאת כשיתגלה לעתיד בחי' עצם החכמה עילאה
למטה

como en el río. Esto se debe a que "la sabiduría se encuentra a partir de ayin (la nada)". Por eso, cuando en el tiempo futuro se revele abajo el nivel de la esencia de Jojmá suprema,

La razón es que Jojmá "se encuentra a partir de la nada": permanece unida a la "nada" de la que proviene, completamente anulada. Por eso, cuando en el tiempo futuro se revele abajo la esencia de Jojmá suprema, el mundo será diferente.

אזי לא יהי' [יהיה] בבחי' עלמא דפרודא כלל רק יהי' [יהיה] למטה ג"כ יחוד אור ה' ממש

entonces no habrá en absoluto un mundo de separación; por el contrario, también abajo habrá una unión con la luz de D'os, tal como es,

Entonces el mundo inferior ya no será en absoluto un mundo de separación. También abajo la luz de D'os estará unida, exactamente como lo está arriba.

כמו שהוא למעלה וזהו ומעין מבית¹⁰⁶ ה' יצא שעצם המעין שהוא בחי' חכמה עילאה כנ"ל יומשך ויתגלה למטה כמו שהוא בבחי' מעין ולא

tal como es arriba. Y esto es “Y una fuente brotará de la Casa de Havaiá”: la esencia de la fuente, que es el nivel de Jojmá suprema mencionado antes, se extenderá y se revelará abajo tal como es, en el estado de una fuente, y no

Este es el sentido de la profecía de Yoel: “Y una fuente brotará de la Casa de Havaiá”. La esencia de la fuente, Jojmá suprema, se extenderá y se revelará abajo tal como es, como una fuente.

כמו עכשיו ונהר יוצא כו' ואזי אף והשקה את נחל השטים שיטים הוא מלשון שטות como ahora: “Y un río sale”, etc. Y entonces también “dará de beber al arroyo de Shitim”: Shitim proviene del término shtut (necedad),

Esto es distinto de ahora, cuando el flujo desciende como un río que separa. Entonces la fuente dará de beber incluso “al arroyo de Shitim”, y Shitim se interpreta como relacionado con shtut, necedad.

וגם מלשון שטו העם¹⁰⁷ שהם בחינת עלמין דפרוד ונחל השיטים הוא מקור המגדיל כל תאוות ותענוגי עוה"ז אשר לא לה' המה

y también del término “el pueblo vagó (shatu)”, que corresponde al nivel de los mundos de separación; y el arroyo de Shitim es la fuente que hace crecer todos los deseos y placeres de este mundo que no son para D'os.

También se interpreta como relacionado con “el pueblo vagó (shatu)” para recoger el maná, es decir, un alejamiento errante. Ambas expresiones describen los mundos de separación, y el arroyo de Shitim es la fuente que nutre todos los deseos y placeres de este mundo que no son para D'os.

והוא גי'כ ע"ד שנת' [שנתבאר] במ"א בד"ה שמע ישראל ענין מים תחתונים שהם מגדילים כל תענוגי עוה"ז שהם בחי' פסולת

Y esto también se corresponde con lo explicado en otro lugar, en el discurso que comienza “Escucha, Israel”, acerca de las aguas inferiores, que hacen crecer todos los placeres de este mundo, los cuales corresponden al nivel de los desechos;

Esto concuerda con lo que explica el discurso sobre “Escucha, Israel” acerca de las “aguas inferiores”. Estas nutren todos los placeres de este mundo, que son desechos (psólet).

והיינו ע"י שנמשך בחי' רקיע המבדיל בין מים עליונים למים תחתונים¹⁰⁸ עד שמזה נסתעף למטה במים תחתונים בחי' נחל השיטים ועיין ס"פ ואתחנן (דף ע"ד ע"ב)¹⁰⁹

y esto ocurre mediante la extensión del nivel del firmamento que separa las aguas superiores de las aguas inferiores, hasta que de esa separación se desprendió abajo, en las aguas inferiores, el nivel del arroyo de Shitim. Véase el final de Parshat Vaetjanán (folio 74b),

Esto se produce por medio del firmamento que separa las aguas superiores de las aguas inferiores, como ocurrió el segundo día de la creación; de esa separación se desprendió abajo, en las aguas inferiores, el arroyo de Shitim. Luego el texto remite a un pasaje al final de Parshat Vaetjanán (folio 74b), y la nota de Kehot lo cita del Zohar: puesto que ese arroyo acrecienta el apego en el mundo, cuando la fuente sagrada salga y llegue a él, será rectificado y enderezado, y ya no permanecerá en su impureza como antes.

ומבואר שם שכשיתגלה בחי' עצם המעין אזי אף בבחי' נחל השיטים יהי [יהיה] בחינת גילוי אור ה' וכמ"ש והלכו לאורך^{110, 111} כו'

y allí se explica que, cuando se revele el nivel de la esencia misma de la fuente, entonces incluso en el nivel del arroyo de Shitim habrá una revelación de la luz de D'os, como está escrito: “Y caminarán a tu luz”, etc.,

Ese pasaje explica que, cuando se revele la esencia de la fuente, la luz de D'os se revelará incluso en el arroyo de Shitim. El versículo citado, como señala la nota de Kehot, dice completo: “Y las naciones caminarán a tu luz”.

ובאו¹¹² במערות צורים¹¹³ ובמחלות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאוונו כו' שיהי [שיהיה] לעתיד ולא יהי [יהיה] בחי' פירוד כלל

y “entrarán en las cuevas de las rocas y en las cavernas de la tierra, ante el terror de Havaíá y el esplendor de Su majestad”, etc., lo cual sucederá en el tiempo por venir; y no habrá en absoluto un nivel de separación,

Yeshayahu también profetiza que la gente “entrará en las cuevas de las rocas y en las cavernas de la tierra, ante el terror de Havaíá y el esplendor de Su majestad”. En el tiempo por venir, la majestad de D'os se sentirá incluso en los lugares más bajos, y no habrá separación alguna.

כמו שהוא עתה שנראה כאלו הם שתי רשויות ח"ו [חס ושלום] כדעת האפיקורוס וכמו שהשיב לו¹¹⁴ האיך שביק מיא לאעבורי¹¹⁵ כו'

como ocurre ahora, cuando parece como si hubiera dos dominios, D'os no lo permita, tal como sostenía el hereje (apikoros), y como le respondió: “¿Cómo deja pasar el agua?”, etc.

En cambio, ahora el mundo puede parecer como si hubiera dos dominios, D'os no lo permita. En el Talmud, un mago le dijo a Amemar que la mitad superior de una persona pertenece a un poder y la mitad inferior a otro; Amemar le respondió: si es así, ¿cómo deja uno que el agua pase por la tierra del otro?

שבאמת הכל נמשך ממנו ית' רק שע"י רבוי השתלשלות וצמצומים להעלים ולהסתר את אור ה' החיה ומהווה אותם מאין ליש הם נראים כלאו הם יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו]

Pues, en verdad, todo proviene de Él, bendito sea; solo que, debido a las numerosas [etapas de la] cadena descendente y a las contracciones destinadas a ocultar y encubrir la luz de D'os, que les da vida y los trae a la existencia de la nada a algo, parecen ser algo (yesh), separado e independiente.

La respuesta muestra que lo superior y lo inferior son uno. En verdad, todo proviene únicamente de D'os; solo que las numerosas etapas de descenso y contracción ocultan la luz que da vida a las criaturas y las trae a la existencia, por lo que parecen ser entidades independientes.

והיינו לפי שכל ההשתלשלות הוא מהנהר וכמ"ש ונהר יוצא ומשם יפרד¹¹⁶ כו' אבל לעתיד שיתגלה בחי' עצם המעיין למטה

Y esto se debe a que toda la cadena descendente de los mundos proviene del río, como está escrito: "Y un río sale, y desde allí se divide", etc. Pero en el tiempo por venir, cuando se revele abajo el nivel de la esencia misma del manantial,

La apariencia de separación surge porque toda la cadena descendente de los mundos fluye del río, Biná, de la cual se dice: "y desde allí se divide". Sin embargo, en el tiempo por venir, la esencia del manantial se revelará abajo.

אזי יהי' [יהיה] יחוד למטה כמו למעלה ממש והיינו בחי' תמתי תאומתי כנ"ל וד"ל [ודי למבין] ועמ"ש עוד מענין זה בביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] כחול הים¹¹⁷ כו'

entonces habrá unión abajo exactamente como arriba; y este es el nivel de "mi perfecta, mi gemela", como se mencionó antes. Esto basta para quien entiende. Véase también lo escrito más adelante sobre este tema en la explicación del versículo "Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar", etc.

Entonces el mundo inferior estará unido con D'os exactamente como el superior, y esto es "mi perfecta, mi gemela", de la apertura del maamar: la unión completa que producen las almas. Se trata más sobre este tema en la explicación del versículo de Hoshea: "Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar".

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג'] דכל עיקר ענין המסך שבין אצילות לבריאה^{118, 119} זהו ענין שהבינה דאצי' מלבשת התלבשות גמור להחכמה והיא בחי' מסך מבדיל בין א"ס וחכמה אל בריאה משא"כ באצילות לא הועילה הבינה רק למעבר בלבד כ"ו ואינו נחשב רק שמקבל מחכמה.

(Véase Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 3: la esencia misma del asunto de la pantalla (masaj) entre Atzilut y Beriá es que la Biná de Atzilut reviste por completo a Jojmá, y esta constituye una pantalla divisoria entre Ein Sof y Jojmá, por un lado, y Beriá, por el otro. En cambio, en Atzilut, Biná sirvió únicamente de pasaje, etc., y se considera que solo recibe de Jojmá.

Un extenso paréntesis aporta una prueba del Arizal. En Etz Chaim, la "pantalla" entre Atzilut y Beriá es la Biná de Atzilut: por debajo de Atzilut, cubre por completo a Jojmá y constituye una pantalla divisoria entre Ein Sof y Jojmá, por un lado, y Beriá, por el otro; dentro de Atzilut, en cambio, Biná es solo un pasaje, considerada como receptora de Jojmá.

והיינו שהבינה היא בחי' נהר שהוא בחי' יש והתפשטות כ"ו אבל חכמה היא בחי' מעין שהוא אינו בבחי' התפשטות כ"א בבחי' ביטול בחי' יו"ד דשם הוי'

Es decir, Biná es el nivel de un río, que es el nivel de algo existente (yesh) y de expansión, etc.; pero Jojmá es el nivel de un manantial, que no está en un estado de expansión, sino de bitul, el nivel de la letra yud del Nombre Havaíá.

En los términos del maamar, Biná es el río, un "algo" que se expande, mientras que Jojmá es el manantial, que no se expande, sino que permanece anulada. Jojmá es la yud, la primera y más pequeña letra del Nombre Havaíá.

והיינו לפי שהוא אצל המקור ממש וזהו פ"י אצילות מלשון אצלו אצל המאציל ב"ה ולכן איתא בע"ח [בעץ חיים] (שמ"ע פרק ז"י) דהתלבשות אור א"ס כבינה ומדות דאצילות נק' איהו וגרמוהי חד¹²⁰

Y esto se debe a que está junto a la Fuente misma. Este es el significado de Atzilut, relacionado con la expresión etzlo, "junto a él": junto al Emanador, bendito sea. Por eso se afirma en Etz Chaim (Sha'ar Mem-Ayin, capítulo 7) que el revestimiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en la Biná y los atributos emocionales de Atzilut se denomina "Él y Sus vasijas son uno",

Jojmá permanece anulada porque está junto a su Fuente misma, y el nombre Atzilut deriva de etzel, "junto a", cerca del Emanador. Etz Chaim denomina "Él y Sus vasijas son uno" al revestimiento de la Luz Infinita en la Biná y los atributos emocionales de Atzilut. El texto impreso indica el lugar como "Sha'ar Mem-Ayin", que no es el número de un sha'ar; la nota de Kehot lo interpreta como Sha'ar 41 (מ"א), capítulo 7.

אבל יחוד אור א"ס בחכמה עיאלאה דאצילות נק' איהו וחיוהי חד שלמעלה ממדרגת גרמוהי כו' ועיין

בסש"ב [בספר של בינונים] (פל"ה) בהג"ה [בהגהה]

pero la unión de la Luz Infinita con la Jojmá suprema de Atzilut se denomina “Él y Sus fuerzas vitales son uno”, lo cual está por encima del nivel de “Sus vasijas”, etc. Véase también Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 35, en la glosa:

Su unión con la Jojmá suprema, sin embargo, se denomina “Él y Sus fuerzas vitales son uno”, un vínculo más estrecho que el de las vasijas. La glosa de Tanya, capítulo 35, cita en nombre del maestro del Alter Rebe la razón de la afirmación de Etz Chaim de que la Luz Infinita se une incluso en Atzilut solo después de revestirse en Jojmá: solo el Infinito existe verdaderamente, y ese es el nivel de Jojmá.

אלא שמ"מ בבינה דאצילות עצמה ובכל האצ"י הואיל ומיוחדים עם החכמה נק' הכל אצילות משא"כ בכריאה שאינה מקבלת רק מהבינה לבד ע"כ ומשם יפרד כו'.

salvo que, a pesar de ello, la Biná de Atzilut misma y todo Atzilut, puesto que están unidos con Jojmá, reciben en conjunto el nombre de Atzilut. No ocurre así con Beriá, que recibe únicamente de Biná. Por eso, “y desde allí se divide”, etc.

Aun así, la Biná de Atzilut y todo Atzilut se denominan Atzilut, “junto a” D'os, porque están unidos con Jojmá. Beriá, que recibe solo de Biná, no es así; por eso, por debajo de Atzilut, “se divide”.

ובזה יובן ענין אור זרוע לצדיק¹²¹ שלהיות הגילוי בבי"ע ג"כ כמו באצילות ממש זהו דייקא ע"י נש"י [נשמות ישראל] שהם בחי' אור הנזרע למטה להתלבש בגוף כו'

Con esto se entenderá el asunto de “La luz está sembrada para el tzadik”: para que la revelación esté también en Beriá, Yetzirá y Asiá, exactamente como en Atzilut, esto se logra precisamente por medio de las almas de Israel, que son el nivel de luz sembrada abajo para revestirse en un cuerpo, etc.

Ahora se aclara el versículo “La luz está sembrada para el tzadik”, con el que comenzó la explicación. La revelación de D'os puede manifestarse en Beriá, Yetzirá y Asiá tal como en Atzilut únicamente por medio de las almas de Israel, la luz “sembrada” abajo en un cuerpo.

והיינו לפי שנשיי [שנשמות ישראל] עלו במחשבה¹²² דהיינו בעצמיות חכמה עילאה דאצי בחי והחכמה מאין תמצא ממש וכמשיי [וכמו שיתבאר] לקמן וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בביאור¹²³ ע"פ יונת¹²⁴ המתחיל

Y esto se debe a que las almas de Israel “ascendieron en el pensamiento”, es decir, en la esencia misma de la Jojmá suprema de Atzilut, el nivel de “Y la sabiduría se encuentra a partir de ayin”, literalmente, como se explicará más adelante y como se explicó en la explicación del versículo “Mi paloma”, que comienza

Las almas pueden hacer esto porque, como dice el Midrash, Israel “ascendió en el pensamiento” antes de que el mundo fuera creado, y su raíz está en la esencia misma de la Jojmá suprema, el “nada” a partir del cual se encuentra la sabiduría. El texto dice que esto se explicará más adelante, y que fue explicado en la explicación sobre “Mi paloma”.

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלות חכמה^{125, 126} כו' ע"ש וע"כ ע"י שירדו בעשיה הם יכולים להמשיך גילוי חכמה עילאה למטה בבי"ע

“He aquí, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: ‘Los frutos caídos de la sabiduría’”, etc.; véase allí. Por eso, al haber descendido a Asiá, pueden hacer descender la revelación de la Jojmá suprema abajo, a Beríá, Yetzirá y Asiá,

Esa explicación comienza con la afirmación de los Sabios de que la Torá es el “fruto caído” (novlos) de la sabiduría suprema. Como las almas tienen su raíz en la Jojmá misma, su descenso a Asiá les permite hacer descender la revelación de la Jojmá suprema a Beríá, Yetzirá y Asiá.

כמו בצי" [באצילות] ולא יכנף עוד¹²⁷ כו' ע"י המסך ופרסא כ"א ומעין מבית ה' יצא כו'

como en Atzilut, y “[tu Maestro] ya no se ocultará detrás de un ala”, etc., mediante la pantalla y el velo (masaj y parsá); sino que “un manantial saldrá de la casa de Havaíá”, etc.:

Entonces los mundos inferiores serán como Atzilut, y D'os ya no estará “oculto detrás de un ala”, es decir, detrás de la pantalla y el velo que separan Atzilut de Beríá. En cambio, “un manantial saldrá de la casa de Havaíá”.

גילוי בחי חכמה עילאה ועיין בעי"ח [בעץ חיים] שער מ"ז פ"ג [פרק ג'] הנ"ל ובז"ה [ובזוהר הרקיע] בפי פקודי (בדף רל"ד) דענין חכמה זו היינו

la revelación del nivel de la Jojmá suprema. Véase también Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 3, mencionado arriba, y Zohar HaRakia sobre la parashá de Pekudei (en el folio 234), donde se explica que el asunto de esta Jojmá es

El manantial es la revelación de la Jojmá suprema misma. Para entender qué es esta Jojmá, el texto remite nuevamente a Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 3, y a Zohar HaRakia, un comentario sobre el Zóhar, sobre la parashá de Pekudei, en el folio 234.

כי הא"ס בה מלובש תוך החכמה¹²⁸ עליונה דא"ק [דאדם קדמון] וחכמה זו מתלבשת באצילות כו' ע"ש ועד"ז ממש יהי [יהיה] הגילוי בבי"ע

que el Ein Sof que hay en ella está investido dentro de la Jojmá suprema de Adam Kadmon, y esta Jojmá está investida en Atzilut, etc.; véase allí. Y precisamente de esta misma manera será la revelación en Beríá, Yetzirá y Asiá.

Allí se explica que el Ein Sof que está dentro de esta Jojmá está investido en la Jojmá suprema de Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de Atzilut, y que esta Jojmá está investida en Atzilut. De esta misma manera se revelará la Jojmá en Beríá, Yetzirá y Asiá.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי ביי"ה¹²⁹ ה' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] בה' נברא העוה"ז, כי ה' הוא בחי' רחובות הנהר ונהר יוצא

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo “Pues con Yah (yud-hei), Havaíá formó los mundos”: con la yud fue creado el Mundo Venidero; con la hei fue creado este mundo. Pues la hei es el nivel de “las amplias extensiones del río” y “un río sale”,

El Talmud interpreta “Pues con Yah, Havaíá formó los mundos” como una referencia a dos mundos: el Mundo Venidero fue creado con la yud, y este mundo, con la hei. La hei es “las amplias extensiones del río”, el río que sale, que es Biná.

ולכן ומשם יפרד כו' וזהו ענין העוה"ז אבל היו"ד הוא בחי' המעין ולכן אין בו התפשטות כמו בה"א [בית הלל אומרים]

y por eso “y desde allí se divide”, etc.; esto corresponde a la naturaleza de este mundo. Pero la yud es el nivel del manantial, y por eso no hay en ella una expansión como la que hay en la hei;

Como la hei es el río, “desde allí se divide”, y esa es la naturaleza de este mundo. La yud es el manantial, y no tiene una expansión como la de la hei.

ולכן בו נברא העוה"ב [העולם הבא] שאזי ומעין מבית ה' יצא ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' שלח (קנ"ט א') מענין

y por eso el Mundo Venidero fue creado con ella, pues entonces “un manantial saldrá de la casa de Havaíá”. Véase también lo que escribe el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) sobre la parashá de Shelaj (159a) acerca del tema de

Así, el Mundo Venidero fue creado con la yud, pues entonces “un manantial saldrá de la casa de Havaíá”. El texto también remite a los comentarios del cabalista Rabí Moshé Zacuto sobre la parashá de Shelaj (159a), acerca de este versículo.

כי ביה ה' צור עולמים ברבות מבואר ע"פ ששים המה¹³⁰ כו' אחת היא כו'^{131, 132, 133, 134, 135, 136} במדבר (ר"פ ד') נשא (פ' ט') גבי ולקח הכהן מים קדושים.

“Pues con Yah, Havaia formó los mundos”. En el Midrash Rabbah se explica el versículo “Sesenta son las reinas”, etc., “Una sola es ella”, etc.: Bamidbar (comienzo de la sección 4); Nasso (sección 9), acerca de “Y el kohen tomará agua sagrada”.

El maamar concluye con una lista de lugares donde el Midrash Rabbah expone “Sesenta son las reinas... Una sola es ella”. Se expone en Bamidbar Rabbah, sobre Parshat Bamidbar, al comienzo de la sección 4, y sobre Nasso (sección 9), acerca de “Y el kohen tomará agua sagrada”, las aguas de la sotá.

[פ' י"ד] גבי ביום עשתי עשר יום. קרח (פ"ח) מקץ (ר"פ צ') ויגש (ר"פ צ"ד) ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה: ^{137, 138, 139}

(Sección 14), acerca de “En el undécimo día”. Korach (sección 18); Mikeitz (comienzo de la sección 90); Vayigash (comienzo de la sección 94); y en Shir HaShirim Rabbah:

Los demás lugares son Bamidbar Rabbah, sección 14, acerca de la ofrenda del undécimo día, donde “Una sola es ella” se refiere a Israel, a quien D'os eligió; Korach, sección 18; Bereishis Rabbah, al comienzo de las secciones 90 y 94, donde “Una sola es ella, mi paloma” se explica como referido a Avraham; y Shir HaShirim Rabbah, sobre el versículo mismo.

EN LA AVODÁ

Antes de que las mitzvot puedan dar fruto, la persona debe arar: apartarse del mal, transformar sus malos atributos y anular todo deseo que no sea por D'os, hasta que su corazón quede quebrantado y abatido. Entonces sus mitzvot prácticas, como la caridad que se da a quien no tiene nada, constituyen una siembra que atrae la Luz Infinita hacia abajo con gran aumento. Lo hace mediante la autoanulación y la disposición al autosacrificio en el amor expresado en el Shemá, y mediante el deleite de contemplar la grandeza de D'os, “contemplar la gloria del Rey”, que despierta un deleite correspondiente en lo Alto.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo explica la imagen de la siembra —una semilla que se pudre y luego produce muchas— por qué las almas tuvieron que descender a los cuerpos?
2. ¿Por qué la Torá como halajá, al igual que los ángeles, no experimenta “aumento”, mientras que sí lo hacen las mitzvot que realizan las almas?
3. ¿Por qué el arado de “apártate del mal” debe preceder a la siembra de “haz el bien”, y qué muestran Caín y Hével al respecto?
4. ¿Cuál es la diferencia entre la fuente y el río, y por qué solo el río puede ser una fuente de mundos separados?
5. ¿Cómo permite la raíz de las almas en la Jojmá superna que hagan posible “brotará una fuente de la casa de Havaia”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ששים המה מלכות

La nota de Kehot indica que allí está impresa la transcripción (hanajá) de este discurso hecha por el Mittler Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א נדפס בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרה. נאמר שי"פ ויצא על חתונת ר' ברוך נכד אדה"ז. וראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, ד. מאמר זה בשינויים ובאריכות מכ"ק אדמו"ר האמצעי בסי' שיערי תשובה ע' ס, ג. המאמר והגהות באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקמב. קיצורים שם ע' תתקנח. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה. דרוש זה דרשו אדמו"ר נ"ע בשבת א' עם הדרוש ושכתי בשלום הנד' בתו"א. ושם ביאר ענין זה מה שלמטה נעשה עלמא דפרודא ע"ד שאמר המין מפלגך ולתתא כו', והיינו ע"י הרקיע המבדיל כו' והיינו שמבדיל בין בחי' באר שבע שהוא כענין מים עליונים שבאצ"י ובין חרן שבב"ע כו'. הובא באוה"ת ויצא (קצג, ב), ע"ש. [כ]. דרוש זה נזכר באוה"ת ענינים ע' רנח. ד"ה זה וד"ה כמשוש חתן על כלה באוה"ת סידור ע' רכו נאמר ע"י הצ"צ על חתונת בתו בשנת תקצ"א.

2 ששים המה מלכות

“Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número”. Este es el versículo que el maamar se propone explicar.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו' ח"ז

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ח.

3 ששים המה מלכות

El Midrash sobre Koraj interpreta las sesenta reinas como sesenta tratados y las ochenta concubinas como ochenta casas de estudio que había en Jerusalén, correspondientes a sus puertas.

Bamidbar Rabbah 18:21 במדבר רבה י"ח כ"א

4 אחת היא יונתי תמתי

“Una sola es ella, mi paloma, mi perfecta”: la única novia preferida por encima de todas las demás; el maamar la interpreta como Knesset Israel, la fuente de las almas.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו' ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליוֹלֶדֶתָּה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 וכפ' קרח גבי ובני קרח

La nota cita la referencia de Or HaTorá al Midrash en Koraj: sesenta tratados, ochenta casas de estudio en Jerusalén, correspondientes a sus puertas, y, en cuanto a las doncellas sin número, la “Mishná externa”, que el comentarista explica como aquello que estudiaban algunos fuera de esas casas de estudio.

LA NOTA DE KEHOT

פי"ח, כא. “ששים המה מלכות ששים מסכתות, שמונים פלגשים שמונים בתי מדרשות היו בירושלים כנגד פתחי, ועלמות אין מספר משנה החיצונה, ופי' המ"כ מה שלמדו היחידים חוץ לאלו בתי המדרשות” — אוה"ת שה"ש ע' תקעו.

6 ובני קרח לא מתו

“Pero los hijos de Koraj no murieron”. El Midrash en Pars-hat Koraj explica “Hay sesenta reinas” en relación con este versículo.

Numbers 26:11 במדבר כ"ו י"א

ובני־קרח לא־מתו:

Notwithstanding the sons of Korah died not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ששים המה מלכות אלו ס' מסכתות

El Midrash sobre Shir HaShirim interpreta las sesenta reinas como los sesenta tratados de halajá, las ochenta concubinas como las ochenta secciones de Torat Kohanim y las doncellas sin número como adiciones (tosafot) interminables.

שיר השירים רבה ו' י"א-10-11 Shir HaShirim Rabbah

מי זאת הנשקפה כמו שחר, דילמא רבי היא ורבי שמעון בר הלפתא הוון מהלכין בהדא בקעת ארבאל בקריצתה, וראו אילת השחר שבקעה אורה, אמר לו רבי היא רבה לרבי שמעון בר הלפתא כה תהיה גאלתן של ישראל מצפצפת, דכתיב (מיכה ז, ח): כי אשב בחשך הי אור לי, בתחלה היא באה קרמעה קרמעה, ואחר כך היא מנצנצת ובאה, ואחר כך פרה ורבה, ואחר כך מרטבת והולכת. כך בתחלה (אסתר ב, כא): בימים ההם ומרדכי יושב בשער ...

“Who is she who appears like dawn, fair like the moon, pure like the sun, formidable like banners?” (Song of Songs 6:10) “Who is she who appears like dawn?” There was an incident in which Rabbi Ḥiyya and Rabbi Shimon ben Ḥalafta were walking in the Arbel Valley in the early morning and they saw the light of dawn breaking. Rabbi Ḥiyya the Great said to Rabbi Shimon bar Ḥalafta: So will the redemption of Israel burst forth, as it is written: “Though I sit in darkness, the L-rd is ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 וכמאדו"ל תמתי תאומתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שהשיר במקומו.

9

תמתי תאומתי

Rabí Yanai interpreta tamati como te'omati, "mi gemela": por así decirlo, "yo no soy superior a ella, ni ella es superior a mí". El Alter Rebe lo aplica a la unión de Zeir Anpín y Nukvá que las almas hacen posible.

Shir HaShirim Rabbah 5:2:ב'ב'י:ב'ב'i

... ה' ימלך לעולם ועד, יונתי, בְּמִרְהָ, שְׁמִשִּׁם נִצְטוּ וְנִצְטִינוּ בְּכָל הַמִּצְוֹת וְצִדְקוֹת וּמַעֲשִׂים טוֹבִים כִּיּוֹנָה זֹאת שְׁמִצְיָנָה, הִדָּא הוּא דְּכִתְיָב (שמות טו, כה): שָׁם שָׁם לֹא חָק וּמִשְׁפָּט. תְּמָתִי, תְּמוּתִי שְׁנִתְמָמוּ עָמִי בְּסִינִי, וְאָמְרוּ (שמות כד, ז): כָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע. רַבִּי יֵאָאֵר אָמַר תְּאֻמָּתִי, כְּכִכּוֹל לֹא אֲנִי גְדוֹלָה מִמֶּנָּה וְלֹא הִיא גְדוֹלָה מִמֶּנִּי. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ דְּסַבְרִין בָּשָׁם רַבִּי לֹוִי תְּאֻמָּתִי מֵהַ תְּאֻמָּוִת הַלָּלוּ אִם חוֹשֵׁשׁ אֶחָד מֵהֶן בְּרָאשׁוֹ חֲבֵרוֹ מְרִגִּישׁ, כֹּךְ ...

"It is the sound of my beloved knocking" - by means of Moses when he said: "Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt" (Exodus 11:4). "Open for me" - Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanḥuma, Rabbi Ḥunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10

El Talmud interpreta "Moshé nos ordenó la Torá, una herencia (morashá)" como me'orasá, "desposada". El Alter Rebe deduce de ello que Israel es el novio y la Torá, la novia.

Pesachim 49b:10:מ"ט ב'ב'י:ב'ב'i

תִּנָּא רַבִּי חֲזִי:א: כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ, כְּאִילוּ בּוֹעֵל אֲרוֹסָתוֹ בְּפָנָיו, שְׁנֵאמַר: "תוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה". אֵל תִּקְרִי: "מוֹרְשָׁה", אֵלָּא: מְאֻרְסָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

11

"Moshé nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov": el versículo en el que se basa la interpretación de los Sabios de "desposada".

Deuteronomy 33:4:ד'ב'י:ב'ב'i

תוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

שישראל הן בחי חתן

Ese pasaje comienza explicando que el Santo, bendito sea, es llamado novio y Kneset Israel, novia, porque la Torá es entregada a Israel; "el día de su boda" es la entrega de la Torá. Explica que jatán (novio) implica un descenso de ni-

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

vel: la Luz Infinita descende para investirse en la Torá; y dice que Kneset Israel, y cada judío, es una kalá (novia).

Song of Songs 3:11:א"י:ב'ב'i

Taanit 26b:כ"ו ב'ב'י:ב'ב'i

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא. תענית כו, ב. וראה שהש"ר עה"פ. וראה לעיל א, א.

13

תלת קשרין מתקשרין

El Zóhar enseña que tres niveles están unidos entre sí: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel. Aquí se muestra el orden inverso: la Torá por encima de Israel.

Zohar III, 73a:זח"ג עג, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג עג, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בשה"מ ת"ש ע' 61. ובכ"מ.

PÁRRAFO 2

14

אור זרוע לצדיק

"La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón". El Alter Rebe interpreta que las almas son la luz que se siembra, y que sus mitzvot son la cosecha de una revelación acrecentada.

Psalms 97:11:א"י:ב'ב'i

אור זרוע לצדיק ולְיִשְׂרָאֵל שְׂמֵחָה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צז, יא. ראה תו"א עה, ד. סה"מ תקס"ד ע' קכא. וראה יהל אור ע' שנד. אוה"ת ויחי שצח, א.

15

שזורעין גרעין א' . רבוי גרענינים

La nota de Kehot remite a Pesachim 87b para estas palabras.

Pesachim 87b:פ"ז ב'ב'י:ב'ב'י:ב'ב'י:ב'ב'י:ב'ב'י:ב'ב'י:ב'ב'י:ב'ב'י:ב'ב'י:ב'ב'י:ב'ב'י:ב'ב'י:ב'ב'i

LA NOTA DE KEHOT

ראה פסחים פז, ב.

16

עמ"ש מענין זריעה

Esta recopilación enciclopédica de las enseñanzas del Tzemaj Tzedek, ordenada por tema, reúne más material sobre la siembra bajo esa entrada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה עוד בספר הליקוטים ממאמרי הצ"צ בערך זריעה.

17

בדי"ה ויהי בשלח פרעה

Ese discurso explica "La sembraré para Mí en la tierra": Israel es el producto de D'os, y así como una persona siembra grano con vistas al aumento que crecerá, D'os siembra a Israel para que la revelación de Su Divinidad crezca y se multiplique abajo, como arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, א. עם הגהות באוה"ת פ' בשלח כרך ז ע' ב'תרנא ואילך.

18

ויהי בשלח פרעה

“Y sucedió que, cuando el Faraón envió al pueblo”: el comienzo del discurso de Torah Ohr citado en relación con el tema de la siembra.

Exodus 13:17:י"ג:י"ז שמות

ויהי בשלח פרעה את־העם ולא־נחם אֱלֹקִים דָּרָךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

הבאים ישרש

“En los días venideros, Yaakov echará raíces”: las palabras iniciales de otro discurso citado sobre la siembra.

Isaiah 27:6:ו"ז:ו"ז ישיהו

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיָן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ

“Cuando entren en la tierra... la tierra descansará”: las palabras iniciales de uno de los discursos sobre la siembra enumerados aquí.

Leviticus 25:2:ב"ב:י"א ויקרא

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שְׁבַת לַה'

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

כי כארץ תוציא צמחה

“Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento”: las palabras iniciales de otro discurso citado sobre la siembra.

Isaiah 61:11:א"י:א"י ישיהו

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וְכִגְנָה וְרוּעִיָּה תַצְמִיחַ כֹּן אֲדִינִי ה' יַצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדַּת כְּלֵי־הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

הלוח ילך ובכה נושא משך הזרע

“Va llorando, llevando la bolsa de semillas; ciertamente volverá con alegría, llevando sus gavillas”. El discurso “Retorna, Israel” trata este versículo.

Psalms 126:6:ו"ו:ו"ו תהילים

הַלּוֹחַ יֵלֶךְ וּבָכָה נוֹשֵׂא מִשְׁךְ־הַזֶּרַע בֹּא־יָבֵא כְרֶנֶה נוֹשֵׂא אֲלֻמָּתָיו:

El que va llorando, llevando la medida de semilla, volverá con alegría, trayendo sus gavillas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

23

כן יעמוד זרעכם

“Pues así como los cielos nuevos y la tierra nueva... así perdurarán tu descendencia y tu nombre”: el comienzo de otro discurso sobre la siembra.

Isaiah 66:22:כ"ב:כ"ב ישיהו

כִּי כְאֶשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־ה' כֵּן יַעֲמֹד זְרַעְכֶּם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu reinado es el reinado de todos los mundos”. El Alter Rebe lo interpreta en el sentido de que todos los mundos infinitos provienen únicamente de la Maljut de D'os.

Psalms 145:13:י"ג:י"ג תהילים

מִלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

היש מספר לגדודיו

“¿Acaso hay número para Sus legiones?” Se cita para aludir a los innumerables mundos y creaciones.

Job 25:3:ג"ה:ג"ה איוב

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לַגְּדֻדָּיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוֹ:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

הודו על ארץ ושמים

“Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”. Aquí se entiende que el cielo y la tierra proceden únicamente del esplendor y el resplandor de D'os: Su Maljut.

Psalms 148:13:י"ג:י"ג תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

Un mago le dijo a Amemar: “Tu mitad superior pertenece a Hormiz; tu mitad inferior pertenece a Ahormiz”. El Alter Rebe explica que una afirmación semejante sobre la existencia de dos poderes solo puede surgir porque el mundo inferior oculta su fuente divina.

Sanhedrin 39a:9-10:ט"א:ט"א סנהדרין

אָמַר לָקָה הֵהוּא אֲמָנוּשׂא לְאַמִּירָה: מִפְּלָגָה לְעִילָא דְהוֹרְמִיז, מִפְּלָגָה לְתַתְּמִי דְהוֹרְמִיז. אָמַר לָקָה: אִם כֵּן, הִיכִי שְׂבִיק לָקָה אֲהוֹרְמִיז לְהוֹרְמִיז לְעִבּוּרֵי מִיָּא בְּאַרְעִיָּה? אָמַר לָקָה חִסְרָא לְרַבִּי תַנְחוּם: תָּא לִיהוּ כּוּלָּן לְעִמָּא חַד. אָמַר: לְחַיִּי, אֲנִי דְמַהְלִינוּ לֹא מְצִינוּ מִיָּהוּ כּוּתִיבִיכוּ. אַתּוּן מְהֻלְתִּי וְהוּא כּוּתִיב! אָמַר לָקָה: מִיָּמָר שְׂפִיר קְאָמַרְתָּ, מִיָּהוּ כָל

דְּזִכִּי לְמַלְכָּא לְשִׁדְיוּהָ לְבִיכְרָא. שְׁדִּיּוּהָ לְבִיכְרָא וְלֹא אֶכְלוּהָ. אָמַר לָקָה
הָהוּא מִינָא: הָאִי דְלֹא אֶכְלוּהָ מְשֻׁם דְּלֹא כְפֻון ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28 וְנָהַר יוֹצֵא מַעַדָן וּמִשֶׁם יִפְרֹד
“Y un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro brazos”. La separación “desde allí” se entiende como el punto debajo de Atzilut donde comienzan los mundos separados.

Genesis 2:10

וְנָהַר יוֹצֵא מַעַדָן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשֶׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 לָךְ הִי הַגְּדוּלָה
“Tuyos, Havaia, son la grandeza, el poder y la belleza...”: el versículo que menciona los atributos divinos; el Alter Rebe subraya que en Atzilut son “Tuyos”, completamente unidos con D'os.

I Chronicles 29:11

לָךְ הִי הַגְּדוּלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאָרַת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבְאַרְצֵי
לָךְ הִי הַמְּמִלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

30 וּמִסְפֵּר אֶחָד וּמִסְפֵּר רַבּוּא רַבְּבִין שׁוּה מַמַּשׁ

La nota incluye esta página entre los lugares donde aparece la enseñanza de que uno y miríadas de miríadas son iguales ante el Infinito; señala que se cita en nombre del Maguid.

LA NOTA DE KEHOT

מוֹבָא בְּכַמָּה מְקוֹמוֹת בְּשֵׁם הָרַב הַמְּגִיד. מֵאִמְרֵי אֲדָהִיז עֲנִינִים עִי נַה. הַנְּחוּת
הָרִיפַּ עִי לַח. בִּיאֹהִיז לְהַצִּיץ עִי תַצַּט. רֵאָה בְּסִפֵּר הָעֲרִכִים־חֲבִיד בְּעֶרֶךְ
אוֹאִים (א) בְּמִלּוּאִים עִי תִקְפוּ הָעֵרָה 418 שְׂמַכְאָן מִשְׁמַע שֶׁהֵם שׁוּה מַמַּשׁ,
אֲבָל מִלְשׁוֹן הַתְּנִיא פִּמִּיחַ אִין רֵאִי שֶׁאֲחָד וְאַלְף אֲלָפִים כּוֹי הֵם בְּשׁוּה שֶׁהָרִי
אֲפֻשֶׁר לּוֹמֵר לְכֹאוּרָה, דִּהְגֵּם שֶׁאֲלָף אֲלָפִים כּוֹי לִגְבִי מִסְפֵּר בְּלִי גְבוּל
“אִינֵן אֲפִילוּ כְּעֶרֶךְ מִסְפֵּר אֶחָד לִגְבִי אֲלָף כּוֹי” — מִיָּמַי הָאִיִּיעַ דְּמִסְפֵּר אֶחָד
לִגְבִי בְּלִיג הוּא אִיִּיעַ גְּדוּל יוֹתֵר, עִישׁ. וְרֵאָה עוֹד לְעִיל וְאַתְחַנֵּן יֵב, סְעִיא
וּבְהִנְסֵמֵן בְּהִמִּיָּם שֶׁם. סִפֵּר הָעֲרִכִים־חֲבִיד כֶּרֶךְ גִּי עִי קִטְזו. כֶּרֶךְ דִּי עִי תִקְפָּה.

31 וּכְמִיָּשׁ בְּסִיב פִּמִּיחַ

El texto mismo cita este capítulo, que trata la distancia infinita entre lo finito y el Infinito, y el tzimtzum que esta requiere.

LA NOTA DE KEHOT

(סז, ב). וְרֵאָה לִיקוּשׁ פִּירוּשִׁים וּמִיָּמַי — חִיטְרִיק שֶׁם.

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

32 וְלֹא יִכְנֹף עוֹד מוֹרִיךְ

“Tu Maestro ya no se ocultará con un velo, y tus ojos verán a tu Maestro”. Se cita en relación con el tiempo en que los mundos inferiores ya no estarán en un estado de “ocultamiento del Rostro”.

Isaiah 30:20

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנֵי לֶחֶם צָר וּמַיִם לַחֵץ וְלֹא־יִכְנֹף עוֹד מוֹרִיךְ וְהָיָה צִינִיד
רְאוּת אֶת־מוֹרִיךְ:

Y aunque D'os os dé pan medido y agua escasa, tu Maestro ya no se ocultará; tus ojos verán a tu Maestro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יִשְׁעִי ל, כ.

33 הִיִּיתִי כְּכֹס חֲרֻבוֹת

“Me he vuelto como un búho entre las ruinas”, del salmo titulado “Una plegaria del pobre”. Representa al pobre como un lugar de oscuridad y desolación, que la caridad ilumina.

Psalms 102:7

דְּמִיתִי לְקֶאֱת מְדָבֵר הִיִּיתִי כְּכֹס חֲרֻבוֹת:

Soy como un pelícano en el desierto; me he vuelto como un búho entre las ruinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תְּהִלִּים קב, ז.

34 כָּל פְּרוּטָה וּפְרוּטָה מִצְטָרֶפֶת לַחֲשׁוֹן גְּדוּל

Sobre el versículo “Y se vistió de caridad como de una cota de malla”, el Talmud enseña que, así como cada escama se une para formar una gran cota de malla, también en la caridad cada perutá se suma a las demás para formar una gran suma. El Alter Rebe interpreta “una gran suma” como la revelación del Infinito.

Bava Batra 9b:1

”מִשְׁגֵּשׁ אֲרֻחָתִיהָ דְּאִמִּיהָ”, מִשְׁמִיָּה דְּרַבִּי אֶלְעָזָר - מֵאִי דְּכִתִּיב: ”וְיִלְבַּשׁ
צִדָּקָה כְּשָׂרִיז”? לּוֹמֵר לָךְ: מַה שָּׂרִיזֵן זֶה - כָּל קָלִיפָה וְקָלִיפָה מִצְטָרֶפֶת
לְשָׂרִיזֵן גְּדוּל, אֲף צִדָּקָה - כָּל פְּרוּטָה וּפְרוּטָה מִצְטָרֶפֶת לַחֲשׁוֹן גְּדוּל.
רַבִּי חֲנִינָא אָמַר מֵהָכָּא: ”וּכְבִּגְד עֲדִים כָּל צִדְקָתֵינוּ”; מַה כְּבִגְד זֶה - כָּל
נִימָא וְנִימָא מִצְטָרֶפֶת לְכִבְד גְּדוּל, אֲף צִדָּקָה - כָּל פְּרוּטָה וּפְרוּטָה
מִצְטָרֶפֶת לַחֲשׁוֹן גְּדוּל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כ"ב ט, ב. רֵאָה אוֹהִיָּת מֵאֲרִיזִיל עִי מ וְאִלְךָ.

35 בְּדִיָּה וְיִלְבַּשׁ צִדָּקָה

La epístola comienza con este versículo y con la enseñanza de los Sabios de que cada perutá se suma hasta formar una gran cantidad.

LA NOTA DE KEHOT

בִּאגְהֵ"ק. [כ].

36 “Y se vistió de caridad como de una cota de malla, y de un yelmo de salvación sobre Su cabeza”: el versículo del que

el Talmud aprende que cada perutá se suma a las demás para formar una gran suma.

ישעיהו נ"ז:17: Isaiah 59:17

וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כְּשָׂרָיו וְכוּכַבַּע יְשׁוּעָה בָּרָאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נָקָם תִּלְבָּשֶׁת
וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְיָהּ:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

יתקע בשופר גדול

“Y sucederá aquel día que se hará sonar un gran shofar”: el versículo de otra explicación citado para aclarar el significado de “grande”.

ישעיהו כ"ז:13: Isaiah 27:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וְכָאֻו הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדְחִים
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

וישע ה' אל הבל

“Y Havaia se volvió hacia Hevel y hacia su ofrenda”. La palabra vayisha (se volvió) se relaciona con yeshuot (salvaciones).

בראשית ד':4: Genesis 4:4

וְהָבֵל הֵבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹתָיו צֹאֵנוּ וּמִחֲלִבְהֶן וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־
מִנְחָתוֹ:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד-ה.

39

ואל קין ואל מנחתו לא שעה

“Pero hacia Kayin y hacia su ofrenda no se volvió”: la otra parte del contraste.

בראשית ד':5: Genesis 4:5

וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו:
pero no miró con agrado a Caín ni a su ofrenda. Y Caín se enojó mucho, y decayó su semblante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

כל המצות בשם צדקה סתם בירושלמי

El capítulo enseña que la perfección de los días del Mas-híaj —la revelación de la Luz Infinita en este mundo físico — depende de nuestros actos durante el exilio.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:19 Tanya, Likkutei Amarim
ל"ז:י"ט

ובזה יובן מה שחפלינו רבותינו זכרונם לברכה במאד מאד במעלת
הצדקה, ואמרו ש"שקולה כנגד כל המצוות", ובכל תלמוד ירושלמי היא
נקראת בשם "מצוה" סתם, כי כך היה הרגל הלשון לקרוא צדקה בשם

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

“מצוה” סתם, מפני שהיא עיקר המצוות מעשיות, ועולה על כולן,
שכולן הן רק להעלות נפש החיונית לה, שהיא היא המקיימת אותן,
ומתלבשת בהן ליפלא באור-אין-סוף ברוך-הוא המלוכש בהן, ואין לה
מצוה שנפש החיונית מתלבשת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פל"ז. וראה לעיל פי' ראה כג, ג. סה"מ תקס"ח ע' ר"ז. ראה במ"מ
לאוה"ת ש"ש כרך ג ע' תתקמ"ד.

PÁRRAFO 4

41

שמצוה ראשונה . . שהוא ריבוי ותוספות

La nota cita el dicho: según otra versión, proveniente del propio Alter Rebe, el orden de la Torá también es Torá; por eso, el primer fundamento de la Torá y de la vida de un judío es que “un judío debe hacer otro judío”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"א ע' 114 . . און לויט אַ צווייטען נוסח — פון אַלטן רבי'ן
אַליין, און דער אינהאַלט פונעם וואָרט איז: אַז דער סדר פון תורה איז אויך
תורה — דער ערשטער יסוד אין תורה, און דער ערשטער יסוד אין דעם
לעבען פון אַ אידן איז, אַז “אין איד דאַרף מאַכן נאָך אַ אידן”. ע"ש.

42

בן פורת יוסף

La bendición de Yaakov: “Yosef es un hijo fecundo, un hijo fecundo junto a una fuente”. Se cita para señalar a Yosef como fuente de crecimiento.

בראשית מ"ט:22: Genesis 49:22

בֶּן פֶּתַח יוֹסֵף בֶּן פֶּתַח עֲלִיָּעוֹן בְּנוֹת צִדְדִּי עֲלִי־שׁוּר:

José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente; sus ramas se extienden sobre el muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, כב.

43

אור זרוע לצדיק

“La luz está sembrada para el tzadik”: Yosef, el tzadik supremo, es el lugar donde la luz sembrada produce crecimiento.

תהילים צ"ז:11: Psalms 97:11

אוֹר וְרֵעַ לְצַדִּיק וְלִישְׂרָאֵל שְׂמֵחָה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

והי' ביום ההוא יוסיף ה'

“Y sucederá en aquel día que Havaia volverá a extender Su mano por segunda vez para adquirir el remanente de Su pueblo”. El Midrash relaciona el nombre Yosef con yosif, “volverá”.

ישעיהו י"א:11: Isaiah 11:11

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֶדְנִי שְׁנֵית יָדוֹ לְקִנּוּת אֶת־שְׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יֵשְׁאוּר
מֵאֲשׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפְתָּרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמִעֵלָם וּמִשְׁנַעַר וּמִחֲמַת וּמֵאֵי הַיָּם:

Y acontecerá en aquel día que D'os extenderá de nuevo Su mano, por segunda vez, para recobrar al remanente de Su

pueblo que quede de Asiria y de Egipto, de Patros y de Cush, de Elam y de Shinar, de Hamat y de las islas del mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיה יא, יא.

PÁRRAFO 5

45 באשרי כי אשרוני בנות

Leá, al dar a luz a Asher: “En mi felicidad, pues las hijas me llamarán feliz”. Esto muestra que asher es un término de felicidad y deleite.

Genesis 30:13: בראשית ל"ג: י"ג

ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את שמו אשר:

Y dijo Lea: «¡Feliz soy, pues las hijas me llamarán feliz!». Y llamó su nombre Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 מוטב דלידייניה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב. [כ].

47 מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי

Cuando murió Ajer, se dijo que no podía ser juzgado ni llevado al Mundo Venidero; Rabí Meir dijo: “Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”. Se cita para mostrar la grandeza del deleite del Mundo Venidero.

Chagigah 15b:3: חגיגה ט"ו ב: ג'

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן דלידייניה, ולא לעלמא דאתי לייתי. לא מידן דלידייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי לייתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה ולייתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

48 לב נשבר ונדכה

“Un corazón quebrantado y abatido, oh D'os, no despreciarás”. Describe el corazón quebrantado que resulta de arar el alma animal.

Psalms 51:19: תהילים נ"א: י"ט

זכתי אלקים רוח נשברה לבי נשבר ונדכה אלקים לא תבוה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 בד"ה האזינו השמים

El discurso sobre “Escuchen, cielos”, citado aquí acerca del arado que debe preceder a la siembra de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל עד, ג. “בענין ירידת הנה”א בגוף ונפש הבהמית שנקי ג”כ בשם זריעה אור זרוע שבנפש הבהמית דוקא יש כח להצמיח ישועות בנה”א ע”ד והחיות

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

נושאות את הכסא כו” — אוה”ת פ’ בשלה ע’ שנט.

50 “Escuchen, cielos, y hablaré”: las palabras iniciales del discurso citado sobre este tema.

Deuteronomy 32:1: דברים ל"ב: א'

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 וכד"ה ושאתם מים

La nota lo cita sobre el tema del arado.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל סוכות עט, א מענין חרישה.

52 ושאתם מים

“Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación”: las palabras iniciales del discurso de Sucot citado acerca del arado.

Isaiah 12:3: ישעיהו י"ב: ג'

ושאתם מים בששון ממעיני הישועה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 ואל קין ואל מנחתו

“Pero a Kayin y a su ofrenda no prestó atención”. Kayin no había arado sus rasgos, por lo que su ofrenda no atrajo nada.

Genesis 4:5: בראשית ד': ה'

ואל-קין ואל-מנחתו לא שעה ויחר לקין מאד ויפל פניו:

pero no miró con agrado a Caín ni a su ofrenda. Y Caín se enojó mucho, y decayó su semblante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ה.

54 וישע ה' אל הבל ואל מנחתו

“Y Havaia prestó atención a Hevel y a su ofrenda”: Hevel se había apartado por completo del mal, por lo que su siembra atrajo la luz de D'os.

Genesis 4:4: בראשית ד': ד'

והבל הביא גם-הוא מבכרות צאנו ומחלבה וישע ה' אל-הבל ואל-מנחתו:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וזהו שלעתיד כתיב

Según la nota, allí se explica más este punto y se concluye: “En el arado” se refiere a las 365 prohibiciones, y “en la cosecha”, a los frutos que hacen brotar salvaciones; “descansarás” en el tiempo futuro, porque ya no necesitarán esto.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר יותר בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרו ומסיים שם: "בחריש בשס"ה ל"ת ובקציר בתבואות המצמיחות ישועות תשבות לעתיד לפי שלא יצטרכו לזה" ע"ש.

56

בחריש ובקציר תשבות

"Seis días trabajarás, y en el séptimo día descansarás; en el arado y en la cosecha descansarás". El Alter Rebe lo interpreta como referido al tiempo por venir, cuando ya no será necesario arar.

שמות ל"ד:21א"י

ששת ימים תעבד וכיום השביעי תשבת בחריש ובקציר תשבת:

Seis días trabajarás, pero el séptimo día descansarás; en tiempo de arada y de siega descansarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, כא.

57

ואת רוח הטומאה אעביר

"Y también a los profetas y al espíritu de impureza los quitaré de la tierra". Cuando desaparezca la impureza, ya no quedará nada que arar.

Zechariah 13:2 י"ג:ב

והיה כיום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח הטמאה אעביר מן-הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borrará de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יג, ב.

PÁRRAFO 7

58

עתידיים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש

Rabí Elazar enseña que en el tiempo venidero se dirá "santo" acerca de los justos, tal como se dice acerca del Santo. El Alter Rebe explica que esto se debe a que ellos atraen la Luz Infinita, que es santa y está apartada.

Bava Batra 75b:3-4 ד"ד-ב:ג

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים – הא דאמרן. משיח – דכתיב: "וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו". ירושלים – דכתיב: "סביב שמנה עשר אלת, ושם העיר מיום ה' שמה", אל תקרי "שמה" אלא "שמה"...

Rabí Shmuel bar Najmani dijo en nombre de Rabí Yojanán: Tres son llamados por el nombre del Santo, y son: los justos, el Mesías y Jerusalén. Los justos, como dijimos antes. El Mesías, como está escrito: «...y este será su nombre con que lo llamarán: D'os, justicia nuestra» (Jeremías 23:6). Jerusalén, como está escrito: «En todo su contorno habrá dieciocho

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

mil; y el nombre de la ciudad desde aquel día será: "D'os está allí"» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, ב.

59

דבר ה' זו הלכה

Sobre el versículo "buscar la palabra de Havaia, pero no la hallarán", el Talmud dice: "la palabra de Havaia es la halajá. Se cita en relación con la Torá tal como desciende hasta la halajá.

Shabbat 138b:11-12 ב"א-י"א

"דבר ה' – זו הלכה, דבר ה' – זה הקץ, דבר ה' – זו נבואה. ומאי ישוטטו לבקש את דבר ה'? אמרו: עתידה אשה שתטול ככר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60

ודלת ראשך כארגמן

"Y los cabellos de tu cabeza son como púrpura". Las halajot se comparan con los mechones de cabello.

Song of Songs 7:6 ו:ה

ראשך עליך ככרמל ודלת ראשך כארגמן מלך אסור ברה"ט:

Tu cabeza sobre ti es como el Carmelo, y el cabello de tu cabeza como púrpura; el rey está cautivo en sus trenzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז, ו.

61

ועלמות אין מספר

"Y doncellas sin número": la imagen de los Sabios para las innumerables halajot.

Song of Songs 6:8 ו:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ח.

62

וברוח פיו כל צבאם

"Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes". Los ángeles provienen del habla divina y, por eso, no aumentan.

Psalms 33:6 ו:ג

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

63

שויה ריבוי – ולזאת אין בהם פריה ורביה כו' משא"כ נשמות

se citó en el segundo párrafo.

Sanhedrin 39a:9-10 ט"ו-ט"ז

אמר לקה ההוא אמגושא לאמימר: מפלגה לעילאי דהורמיז, מפלגה לתתאי דאהורמיז. אמר לקה: אם כן, היכי שביק לקה אהורמיז להורמיז לעבורי מין בארעיה? אמר לקה קיסר לרבי תנחום: תא ליהו כולן לעמא חד. אמר: לחיי, אנו דמתלינו לא מצינו מיהו כוותיכו. אתון מהליתו והו כוותון! אמר לקה: מימר שפיר קאמרת, מיהו כל דנכי למלקא לשדיוה לביכר. שדיוה לביכר ולא אכלוה. אמר לקה ההוא מינא: האי דלא אכלוה משום דלא כפון ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לט, א. ראה לעיל במ"מ לדף לח, ג.

73

עיניך יונים

"Mira, eres hermosa, amada mía... tus ojos son palomas!". Se cita en relación con la mirada de una pareja de palomas.

Song of Songs 4:1 א' שיר השירים ד'

הנה קפה רעיתי הנה קפה עיניך יונים מבעד לצמתך שערך קעדר העינים שגלשו מהר גלעד:

He aquí que eres hermosa, amada mía; he aquí que eres hermosa; tus ojos son como palomas detrás de tu velo; tu cabellera es como un rebaño de cabras que descienden del monte Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, א.

74

לאסתכלא ביקרא דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (קצט, א. לח, א). [כ].

75

לאסתכלא ביקרא דמלכא

La expresión del Zóhar "contemplar la gloria del Rey", el deleite del alma al contemplar a D'os. Aquí se refiere al deleite que las almas deben tener al contemplar la grandeza de D'os.

Zohar, Miketz 8:127-9:138 ט"ז-ט"ח קל"ח

Y entonces advirtió al hombre, como leemos más adelante: «Y al hombre dijo: He aquí, el temor de D'os es sabiduría, y apartarse del mal es entendimiento» (ibid., 28:28), pues la sabiduría es el medio para alcanzar el temor del Santo, bendito sea, y el entendimiento es la facultad por la cual separarse y apartarse de los desechos, y así alcanzar el conocimiento y la percepción de la gloria del Rey Altísimo».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

76

לאסתכלא ביקרא דמלכא

Otro lugar donde el Zóhar habla de contemplar la gloria del Rey, que la nota de Kehot enumera.

Zohar, Bereshit 49:479-51:6 ר"א:ט"ז תע"ט-נ"א:ט"ז

77

עין ה' אל יראיו

"Mira, el ojo de Havaia está dirigido a quienes Le temen, a quienes esperan Su bondad". Se cita para explicar la respuesta de D'os desde arriba a quienes se encuentran en un estado de autoanulación.

Psalms 33:18 י"ח:ל"ג תהילים

הנה עין ה' אלי יראיו למיחלים לחסדו:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים לג, יח.

78

וירא אלקים את כל אשר עשה

"Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno". Se cita en relación con el deleite de arriba despertado por la creación.

Genesis 1:31 א' ל"א בראשית

וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד ויהי ערב ויהי בקר יום הששי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, לא.

79

חתן מלשון חות דרגא

La sentencia del Talmud: "Baja un escalón (nechis darga) y toma una esposa". El Alter Rebe interpreta chasán (novio) como "descender un nivel": el descenso de Atzilut para dar a los mundos inferiores.

Yevamot 63a ס"ג יבמות

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

PÁRRAFO 8

80

ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים

"Y sucederá en aquel día... y brotará un manantial de la casa de Havaia y regará el arroyo de Shitim". La sección siguiente explica por qué el profeta habla de un manantial y no de un río.

Joel 4:18 י"ח:ד יואל

והנה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלקנה חלב וכל אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים:

Y acontecerá en aquel día que los montes destilarán vino dulce, los collados fluirán leche, y todos los arroyos de Judá correrán con aguas; y brotará una fuente de la casa de D'os, y regará el valle de Shittim.

se extiende en todas direcciones. La nota de Kehot lo cita como referencia a Edén como Jojmá.

ספר הזהר, משפטים כ"ב:תקל"ו-תקמ"מ 22:536-540 Zohar, Mishpatim

101 והחכמה מאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encuentra?”. Léase: “la sabiduría se encuentra desde ayin, la nada”: Jojmá es el nivel de la autoanulación absoluta.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב. [כ].

102 אם הבנים

“Hace que la mujer estéril de la casa se siente como una madre alegre de hijos”. En la Cabalá, “la madre de los hijos” es un nombre de Biná, de la que nacen los atributos emocionales.

תהילים קי"ג:9 Psalms 113:9

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללוקה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 בינה . . רחובות הנהר

Al explicar “Shaul de Rejovot HaNahar” en la lista de los reyes de Edom, el Idra Rabá dice: “Rejovot HaNahar es Biná, de la que se abren cincuenta portales de luces y lámparas hacia los seis lados del mundo”.

זח"ג קמב, 142a Zohar III,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קמב, א.

PÁRRAFO 11

104 ומשם יפרד

“Y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabezas”. La división comienza donde el flujo desde Biná, a través de Maljut de Atzilut, llega a los mundos inferiores a Atzilut.

בראשית ב':10 Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

105 כי החכמה מאין תמצא

«Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encuentra?». Léase: «la sabiduría se encuentra a partir del ayin, la nada»:

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

Jojmá no se extiende hasta convertirse en un «algo» separado.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 ומעין מבית ה' יצא

«Y un manantial saldrá de la casa de Havaí y regará el arroyo de Shittim»: la esencia de Jojmá revelada abajo en el tiempo por venir.

יואל ד':י"ח Joel 4:18

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל־אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את־נחל השטים:

Y acontecerá en aquel día que los montes destilarán vino dulce, los collados fluirán leche, y todos los arroyos de Judá correrán con aguas; y brotará una fuente de la casa de D'os, y regará el valle de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 שטו העם

«El pueblo vagó y la recogió» (el maná). Shittim se interpreta como relacionado con este vagar, el estado de los mundos de separación.

במדבר י"א:8 Numbers 11:8

שטו העם ולקטו וטחנו ברחם או דכו במדכה ובשלו בפרור ועשו אותו עגות והיה טעמו כטעם לשד השמן:

El pueblo iba de un lado a otro, lo recogía, lo molía en molinos o lo machacaba en morteros, lo cocía en ollas y hacía tortas con él; su sabor era como el de una torta cocida con aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 רקיע המבדיל בין מים עליונים למים תחתונים

«Que haya un firmamento en medio de las aguas, y que separe entre aguas y aguas». Del agua inferior, debajo del firmamento divisorio, se desprende el arroyo de Shittim.

בראשית א':6 Genesis 1:6

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים והיה מבדיל בין מים למים:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ועיין ס"פ ואתחנן (דף ע"ד ע"ב)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בוהר: "בגין דההוא נחל אסגי חביבותא בעלמא, וכד ההוא מעיינא קדישא יפוק וייעול לגביה כדין יתתקן ויתישר ולא יהא בסורחניה כקדמיתא".

110 והלכו לאורך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו (ס, ג), [שם "גוים" לאורך]. [כ].

111 והלכו לאורך
 «Y las naciones caminarán por tu luz, y los reyes por el resplandor de tu brillo». La nota de Kehot señala que el versículo dice «naciones»; se cita para referirse a la revelación de la luz de D'os, que llegará incluso al arroyo de Shittim.

ישעיהו ס'ג:3 Isaiah 60:3

והלכו גוים לאורך ומלכים לנגה ורחק:

Y las naciones caminarán a tu luz, y los reyes al resplandor de tu amanecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 כי ב"ה' צור עולמים
 "Confíen en Havaíá por siempre, porque con Yah, Havaíá es la roca de los mundos". Los Sabios lo interpretan como: "Con Yah, Havaíá formó los mundos".

ישעיהו כ"ד:4 Isaiah 26:4

בטחו בה' עדיעד כי בקה' צור עולמים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 ובאו במערות צורים
 «Y entrarán en las cavernas de las rocas y en los agujeros de la tierra, ante el terror de Havaíá y ante el esplendor de Su majestad, cuando se levante para aterrorizar la tierra». Se cita para referirse a la majestad de D'os, que se sentirá incluso en los lugares más bajos en el tiempo por venir.

ישעיהו כ"ט:19 Isaiah 2:19

ובאו במערות צרים ובמחלות עפר מפני פחד' ומחדר גאווה בקומו לערץ הארץ:

Y entrarán los hombres en las cuevas de las rocas, y en los agujeros de la tierra, ante el terror de D'os y la gloria de Su majestad, cuando Él se levante para sacudir la tierra con gran fuerza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו ב, יט.

114 וכמו שהשיב לו
 Según la nota, allí la formulación es: "Y esto es lo que nuestros Sabios insinuaron con sus palabras enigmáticas cuando dijeron allí, en respuesta a la pregunta del hereje acerca de la mitad superior, etc., que esto no son dos dominios, D'os libre, pues, de ser así, ¿cómo dejaría pasar el agua por su tierra?".

LA NOTA DE KEHOT

בסנהדרין לט. ובסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תריג הלשון: "וזהו שרמזו ר"ל בדברי חידה שלהם באמרם שם להשיב על שאלת המין מפלגא דלעילא כו' דאין זה שתי רשויות ח"ו דאיכ האיקר הי' מניח לאעבורי מיא בארע"י כו' ע"ש.

115 שביק מיא לאעבורי

Un mago le dijo a Amemar que la mitad superior de un hombre pertenece a Hormiz y la mitad inferior a Ahormiz. Amemar respondió: «Si es así, ¿cómo permite Ahormiz que Hormiz haga pasar agua por su tierra?». El Alter Rebe lo cita para mostrar que la apariencia de dos dominios es falsa.

סנהדרין ל"ט א:2:39a Sanhedrin

אמר לקה קיסר לרפן גמליאל: אלקיכם גנב הוא, דקתיב: "ויפל הי' אלקים תרדמה על האדם וישן". אמרה לקה ברתיה: שבקיה, דאנא מהדרנא לקה. אמרה לקה: תנו לי דוכוס אחד. אמר לה: למה לך? ליסטיין באו עלינו הלילה ונטלו ממנו קיתון של כסף והניחו לנו קיתון של זהב. אמר לה: ולואי שיבאו עלינו בכל יום. ולא יפה היה לו לאדם הראשון, שנטלו ממנו צלע אחת ונתנו לו שפחה לשמשו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

116 ונהר יוצא ומשם יפרד

"Y un río sale de Edén... y desde allí se divide". Toda la cadena descendente fluye desde el río, Biná, y por eso se divide.

בראשית כ"ב:10 Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את יהגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 והיה מספר בניי כחול הים

"Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no se puede medir ni contar". El texto remite a su explicación sobre este versículo para ampliar el tema.

חושע ב'א:1 Hosea 2:1

והיה מספר בניישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ענין המסך שבין אצילות לבריאה

Ese pasaje compara la partición (parsa) entre Atzilut y Beríá con un maestro que quiere transmitir una idea profunda a un alumno incapaz de recibirla, y por eso la reviste con una parábola tomada de otros asuntos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א יד, ב. לעיל פי בלק סח, ג. אוה"ת ענינים ע' קפח ואילך. ובד"ה וספרתם לכם תרס"ו. מצה זו תר"מ ע' מה בארוכה. וככה תרל"ז סע"י בט.

119 דכל עיקר ענין המסך שבין אצילות לבריאה

El Arizal explica que Kéter de Atzilut está investido en Jojmá, y Jojmá en Biná, y que luego Biná ilumina a Beríá: allí están todas las luces, incluso la Luz Infinita, pero solo se reconoce la luz de la Biná de Atzilut, pues esta se convier-

te en una pantalla y una vestidura que cubre todo lo que está por encima de ella.

עץ חיים מ"ז:ד"ד: Sefer Etz Chaim 47:4

... לכן יש אחיזה אל החיצונים והרע נתערב עם הטוב אבל בעשיה שכל הפרצופים גי כליל בגי ואבא אין לו אפי בחי זו אלא כסוד נקודה לכן הרע גובר על הטוב ורובו רע כנ"ל. ונחזור לענין כי הלא כבר ביארנו היטב חלקות ד' עולמות אבי"ע זה מזה וזה מזה ועתה נבאר מה שנמשך אליהם כפי החילוק שיש ביניהן. והנה כבר ביארנו לעיל כי יש בי מיני זווגים לאוי"א דאצילות הא' הוא היותם שוין וארוכין בכל גובה קומתן הב' הוא היותן בקצרות קומה כנ"ל שהוא סוד ישו"ת והנה גם בזו"ן יש ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

120 דהתלבשות אור א"ס בבינה ומדות דאצילות נקי איהו וגרמוהי חד

La nota remite a una nota impresa allí sobre la investidura de la Luz Infinita en Biná y los atributos emocionales de Atzilut, llamada "Él y Sus vasijas son uno"; no indica su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תש"ח ע' 161 בהערה.

121 אור ורוע לצדיק

"La luz está sembrada para el tzadik": las almas, sembradas abajo en cuerpos, hacen posible la revelación de Atzilut en Beríá, Yetzirá y Asiá.

Psalms 97:11א"י: צ"י: תהילים

אור ורע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 ששניי עלו במחשבה

Seis cosas precedieron a la creación del mundo: la Torá y el Trono de Gloria fueron creados, mientras que los Patriarcas, Israel, el Templo y el nombre del Mashíaj "surgieron en el pensamiento" para ser creados. El Alter Rebe sitúa ese "pensamiento" en la esencia de la Jojmá suprema.

Bereshit Rabbah 1:4ד"ד: ראשית רבה א'

123 וכמשנ"ת בביאור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

(ב). [כ].

124 וכמשנ"ת בביאור ע"פ יונת

Ese pasaje explica que el pensamiento primordial (machsavah hakedumah) es el intermediario entre la esencia de la Luz Infinita y los niveles emanados: una luz abarcadora y general que incluye toda la cadena descendente de los mundos y por medio de la cual esta llega a existir.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יט, ב.

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

125 נובלות חכמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר (פ"י) [כ]. [כ].

126 נובלות חכמה

Rabí Avin: "El fruto caído de la sabiduría suprema es la Torá". La explicación sobre "Mi paloma" a la que remite el texto comienza con esta afirmación.

Bereshit Rabbah 17:5ה"ה: בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

127 ולא יכנף עוד

"Tu Maestro ya no estará oculto por un ala, y tus ojos verán a tu Maestro". El "ala" es la pantalla y la partición entre Atzilut y los mundos inferiores.

Isaiah 30:20י"ב: ישיהו

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמִים לְחֶץ וְלֹא יִכְנֹף עוֹד מוֹרִיד וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת־מֹרְיָךְ:

Y aunque D'os os dé pan medido y agua escasa, tu Maestro ya no se ocultará; tus ojos verán a tu Maestro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 כי הא"ס בא מלובש תוך החכמה

La nota remite allí acerca del Ein Sof investido dentro de la Jojmá de Adam Kadmon y a otros maamarim enumerados en una nota de ese lugar; no indica su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ענינים ע' קעט ואילך. ובעוד כמה דרושים כמצויין בהערה שם.

129 שארז"ל ע"פ כי ביה"ה

Rabí Yehudá bar Rabí Ilai enseñó que estos son los dos mundos que creó el Santo, bendito sea: uno con la hei y otro con la yud; el Mundo Venidero con la yud, porque sus justos son pocos, y este mundo con la hei, que es como un pórtico abierto por el que puede salir quien lo desee.

Menachot 29b:7-8ח"ח: ב"ב: מנחות

חסרי להו לגגיה דחיי"ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דחיי"ת כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל

התולה בטחוננו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא אמר
ליה אנה הכי קא קשיא לי מאי שנא דכתיב ביה ולא כתיב יח

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

130 **ברכות מבואר ע"פ ששים המה**
Según la nota, los pasajes del Midrash enumerados aquí están transcritos allí.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת שה"ש כרך ב ע' תקעו נעתקו המ"מ.

131 **ששים המה כ' אחת היא כ'**
Sobre "Y el kohén tomará agua santa", el Midrash expone: "Hay sesenta reinas y ochenta concubinas... y doncellas sin número"; y, acerca de Israel: "Una sola es ella, mi paloma, mi perfecta".

Bamidbar Rabbah 9:14 ט"ד רבה

132 **ששים המה כ' אחת היא כ'**
Sobre la ofrenda del undécimo día, el Midrash expone "sesenta reinas"; y, sobre "una cuchara", dice que, entre todas ellas, el Santo, bendito sea, eligió únicamente a Israel, como está dicho: "Una sola es ella, mi paloma".

Bamidbar Rabbah 14:10 י"ד רבה

133 **ששים המה כ' אחת היא כ'**
En Koraj, el Midrash interpreta las sesenta reinas como los sesenta tratados, las ochenta concubinas como las ochenta casas de estudio de Jerusalén y las doncellas sin número como la mishná externa.

Bamidbar Rabbah 18:21 כ"ב רבה

134 **אחת היא כ'**
Al comienzo de la sección 90 (Mikeitz), el Midrash expone "Una sola es ella, mi paloma, mi perfecta" acerca de Avraham; "una sola es ella para su madre", acerca de Yitzjak; y "pura es ella para la que la dio a luz", acerca de Yaakov.

Bereshit Rabbah 90:1 א' רבה

ויאמר פרעה אל עבדיו הנמצא כזה - (שיר ו) אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה וג' אחת היא יונתי תמתי, זה אברהם, שנאמר (יחזקאל לג): אחד היה אברהם, ויירש את הארץ. אחת היא לאמה, זה יצחק, שהיה יחיד לאמו. ברה היא לילדתה, זה יעקב, שהיה ברור לילדתה, שהוא צדיק. ראוה בנות ויאשרוה, אלו השבטים, (בראשית מה): והקול נשמע בית פרעה. מלכות ופילגשים ויהללוה, זה יוסף, ויאמר פרעה אל עבדיו הנמצא כזה, אם מהלכים אנו מסוף העולם ועד סופו אין אנו מוצאים כזה ואתמהא:

"Pharaoh said to his servants: Can we find a man like this, in whom there is the spirit of G-d?" (Genesis 41:38). "Pharaoh said to his servants: Can we find [a man] like this...?" "One is my faultless dove, the only one of her mother..." (Song of Songs 6:9). "One is my faultless dove" - this is Abraham, as it is stated: "Abraham was one, and he inherited the land"

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

(Ezekiel 33:24). "The only one of her mother" - this is Isaac, who was his mother's only son. "Pure [bara] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

135 **אחת היא כ'**

Al comienzo de la sección 94 (Vayigash) se ofrece la misma exposición de "Una sola es ella, mi paloma", que concluye con las tribus.

Bereshit Rabbah 94:1 א' רבה

והקול נשמע בית פרעה - כתיב (שיר ו) אחת היא יונתי תמתי, זה אברהם, שנאמר (יחזקאל לג): אחד היה אברהם. אחת היא לאמה, זה יצחק, שהיה יחיד לאמו. ברה היא לילדתה, זה יעקב, שהיה ברור לאמו, שהוא צדיק. ראוה בנות ויאשרוה, אלו השבטים, שנאמר: והקול נשמע בית פרעה וג':

"The news was heard in Pharaoh's house, saying: Joseph's brothers have come; and it was good in the eyes of Pharaoh, and the eyes of his servants" (Genesis 45:16). "The news was heard in Pharaoh's house." It is written: "One is my faultless dove" (Song of Songs 6:9) - this is Abraham, as it is stated: "Abraham was one" (Ezekiel 33:24). "One to her mother" (Song of Songs 6:9) - this is Isaac, who was his mother's only son. "Pure [bara] to the one who bore her" (Song of Songs ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

136 **ששים המה כ' אחת היא כ'**

Shir HaShirim Rabbah interpreta el versículo de varias maneras: como los tratados, las secciones de Toras Kohanim y las adiciones; como las compañías de tzadikim en Gan Eden; y como quienes salieron de Egipto.

Shir HaShirim Rabbah 6:10-11 י"א-י"ב רבה

מי זאת הנשקפה כמו שחר, דילמא רבי היא ורבי שמעון בר הלפתא הוון מהלכין בהדא בקעת ארבל בקריצתה, וראו אילת השחר שבקעה אורה, אמר לו רבי היא רבה לרבי שמעון בר הלפתא כה תהיה גאלתן של ישראל מצפצפת, דכתיב (מיכה ז, ח): כי אשב בחשך הי אור לי, בתחלה היא באה קרימא קרימא, ואחר כך היא מנצנצת ובאה, ואחר כך פרה ורבה, ואחר כך מרטבת והולכת. כך בתחלה (אסתר ב, כא): בימים ההם ומרדכי יושב בשער ...

"Who is she who appears like dawn, fair like the moon, pure like the sun, formidable like banners?" (Song of Songs 6:10) "Who is she who appears like dawn?" There was an incident in which Rabbi Hiyya and Rabbi Shimon ben Halafta were walking in the Arbel Valley in the early morning and they saw the light of dawn breaking. Rabbi Hiyya the Great said to Rabbi Shimon bar Halafta: So will the redemption of Israel burst forth, as it is written: "Though I sit in darkness, the L-rd is ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

137 **בע"ח שמי"א פ"**

La nota remite allí a este pasaje de Etz Chaim, que cita como Sha'ar 41, chapter 7; no indica su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ענינים ע' קפד. מובא בד"ה מצה זו תר"מ סעי' לא ומציין שם לכאן. ראה בהערות כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ג ע' 104.

138 La nota de Kehot remite a Numbers 18 para estas palabras.

במדבר י"ח Numbers 18

139 לך ה' הגדולה

«Tuyos, Havaia, son la grandeza, el poder y la belleza...»: los atributos divinos de Atzilut son «Tuyos», completamente unidos con D'os.

I Chronicles 29:11 א כ"ט: י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/30/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak